

ردیف: ۹۷۴

نسخه: اول

کتاب جالینوس فی التجربة الطبیة

نام مولف: حبیش من السریان

نام ناشر: ...

تاریخ نشر: ...

زبان: عربی

نوع فایل: pdf

نوع چاپ: جدید از کتب قدیم

کیفیت: عالی

منبع اصلی: اینترنت

منبع تهیه (اهداء کننده): ...

تعداد صفحات: ۸۴

وضعیت کتاب: کامل

حجم فایل: ۹ Mb

توضیحات: ...

بسم الله الرحمن الرحيم

استعين الله

كتاب جالينوس فى التجربة الطبية

نقل حنين من اليونانى الى السريانى وترجمة حبش من السريانى الى العربى 135b

قال جالينوس

I — اما انا فاني اذا رجعت الى قبول قول القدماء من حذائق الاطباء وأدقيهم وذوى الفضل من الفلاسفة اقول : ان صناعة الطب انما وجدت واستخرجت فى أول الامر بالقياس مع التجارب . وهذا الوقت ايضا انما يجيد علاجيا ويحسن عليا من استعمل هذين البابين . فاما أسقليبيادس الذى من اهل 2 بيثونيا فإنه لم يستحي ولم يخز لا من القدماء ولا من الحق لكنه بالصلف منه والكبر او بخبث الريرة وسوء العزيمة والاستعداد للاقدام على ارتكاب ما يهيج والتفحم فيما يستشع فدعاه 3 ما كان يؤمله من ان يظهر للناس منه أنه يقول شيئا بديعا لم يقله قبله احد الى ان اخذ بالجرأة منه الى ثلب التجربة والطمع عليا . فلما نظرنا فيما طعن عليا وثلبنا به حكمنا بانه كلام لا ينبغي لنا ان نهم بفسخه ونقضه ولا نلتصم ذلك فضلا ان نفعله . وذلك لأننا نجده مرارا كثيرة وفى مواضع شتى يقول اشياء متضادة متناقضة امرها فى ذلك واضح بين . فاحبه فى فعله هذا لا يخلو من احد امرين إما أن 3 يكون انما 4 يجربنا وبسر ما عندنا معشر القوم الذين ردّ عليه ونناقضه فيكون

¹ sic (cf. p. 19, 15).

² add. in marg. انما

كلامه بالمزاح والهزل اشبه منه بالتمعد والجدّ وإما ان يكون قد جنّ وغلب على عقله^{136a}. فاني ما اقدر له على شيء آخر ثالث انسب فعله | هذا اليه بته إذ كان ليس يضع اشياء تخالف بعضها بعضا خلافا يسيرا بل اشياء تضاد بعضها 4 بعضا غاية المضادة. وان اردت ان تعلم ذلك فانظر كيف الامر عندك فيمن قال ان التجربة لا تكون بته في حد الثقة اذا كانت خلوا من القياس ثم قال ان التجربة لا يمكن بته ان تكون موجودة¹ اذ كان ليس من شيء يمكن فيه ان يظهر للبيان على مثال واحد مرين او ثلثا فضلا عن ان يظهر مرارا كثيرة جدا على ما يقول اصحاب التجارب: هذان القولان عندك متضادان ام لا؟ 5 اما انا فاري هذين القولين في غاية المضادة والتناقض. ونحن نجد اسقليبيادس مرارا كثيرة يلتمس ان يثبت ويحقق كل واحد منهما ويحرص الحرص الكبير على ان يثبت امر كل واحد منهما بالآخر ويؤكد به. الا ان نحن ان كان اسقليبيادس عند ما اثبت في كتابه هذا الكلام انما قصد به الى المزاح واللعب نعدله على بطلته وهزله، وان كان انما قصد به الى الجد في التعليم فقد يجب علينا ان نعارضه بمسائل مضادة لقوله مناقضة له كيلا نشركه في جنونه على ان خلقا كثيرا من سوفسطائي هذا الدهر لا يحكمون بهذا الحكم. 6 ولذلك ليس اجدني اقدر ان افهم ما الذي دهاهم فصاروا ان كان اسقليبيادس انما مزح ولعب يستعملون الجد والتشهير، وان كان انما دعاه الى ذلك حبه للكرامة وحرصه على ان يكون يقول اشياء منكورة بديعة فظيعة — فان ذلك عنده امر ماثور يحبه ورشيقه فحمل امره في كلامه هذا الذي ناقض به |

¹ MS. موجودا

التجربة على مثل ما حمل عليه الامر في كلام له غير هذا الفقه غير مكرث^{136b} له ولا مستحق فيه — فما الذي دهاهم فصاروا يحملون انفسهم على الدخول معه في خطائه خاصة وهم لا يقدرّون الآن¹ ايضا ان يقولوا اشياء بدیعة غريبة؟ ولعلّ هذا ايضا قد كان من الامور الرذیلة الخبيثة ان يكونوا يتوثّبون على الحق⁷ ويرتكبونه بشيء من الاشياء حباً منهم للابداع واشاراً لاحداث ما لم يكن . الا ان اردأ من ذلك واشتر ان يكونوا معماليس بهم شهوة لذلك ولا توقاناً اليه يرضون انفسهم لان يرتكبوا من اخطاء اشياء مساوية لخطأ من كان قبلهم . او عسى ان يكون قوم منهم قبلوا ما اضلّهم به هؤلاء . واطلعوهم فيما اختدعوهم به . ولولا ذلك ما كان ليبلغ من عنايتهم بذلك وحرصهم عليه هذا كله . وهؤلاء عندي اولى وأحقّ بان يعتقد انهم من اولئك الاولين اذ كانوا انما⁸ يؤثّون في خطائهم من جليلهم بالامر .

II — فلنأخذ الآن في تبیین الموضع الذي فيه غلطوا ووقعوا . ولان قصدنا في كلامنا هو هذا ينبغي ان نجعله كلاماً يفهمه الاحداث وذوو الشیبة واهل هذه الطبقة يستعصى عليهم ونمض الكلام متى كان صاحبه يحتجّ قبل ان يذكر المظن والمثلّب الذي يحتجّ فيه قد يجب ضرورة بهذا السبب ان نقدم ذكر الوقیة والظن الذي يوجب الاحتجاج . وانا متقدم في ذكر ذلك من² غير ان استعمل الالفاظ التي ابتداءً ذلك بها ، بعد ان التمس في هذا الموضع ايضا ان ابين اولا هذا³ | المعنى وهو انه وان كان يمكني ان اعبر عبارة^{137a} احسن من عبارته وأكثر اتناعاً الا اني ارى ان الاجود والاصح ان اقول الحق

¹ add. in marg. الآن

MS. تيقان

MS. bis هذا³

(4)

ولا ارضى بان اختدع من ينعت لقولى بكلام مقنع كذب واكتب بذلك
3 لنفسي مديحا امدح به على غير استحقاق. واذ كانت هذه عزيمتي فلا يسبقن
الى ظنك بان الكلام الذي اتكلم به اولا في هذا الكتاب من مناقضة
التجربة كلام اتكلم به عن نفسي وان الكلام الثاني الذي احتج به عن
التجربة ايضا كلام لى. لكن اعمل على ان الكلام الاول كلام لرجل من
اصحاب القياس مذهبه شبيه بمذهب اسقليبيادس والكلام الثاني كلام لرجل
من اصحاب التجارب ان شئت جعلته ميودوطوس وان شئت سرابيون وان
4 شئت ثاودوسوس¹. ونبغى للقارئ لكتابى هذا ان يجعل ذهنه وعقله فى
الكلامين وتفقدتهما تفقدا شديدا ونظر ايما اصدق. فان من راض
نفسه فى هذا الكتاب رياضة عناية وتيقظ كان فيمه للكتاب الذى ذكرت
فيه الترفقة الفاضلة اسيل واهون.

III — فليتدىء الآن اولا بالكلام صاحب القياس كانه قد حضر مع
2 خصمه مجلس الحكم ودنا من القاضى فثلب عنده صاحب التجربة وقال : لو
كان اصحاب التجارب يقبلون حمق اهل الفرقة الثالثة من فرق الطب —
الذين سمو انفسهم القاصدين للطريق الصناعى — ويوافقونهم على ان ينفعوا
الحاجة الى النظر فى امر البلدان واوقات السنة والاسنان والطبائع والمعدات |
376¹ والاسباب البادئة وغير ذلك مما يجرى هذا المجرى ويقتصرون على حفظ ما
عرفوه بالرصد من امر الامراض ويكتفون به وحده لكان عسى ان يمكنهم ان
3 يقولوا ان الشئ يظهر لهم فيرويه على مثال واحد مرارا كثيرة جدا. ولكن لما

MS. ساودوسوس¹

كانوا قد بلغوا من الفهم واللّب الى مقدار يعلمون به انه لا يمكن دون التثبت والنظر فى جميع ما هذا سبيله ان يتناولوا من التجربة شيئا ينتفعون به قد احب ان اعلم عما الشلب الذى قد حل بهم حتى صاروا يغفلون امر القياس وُسندون الاشياء كليا وهوضون الامر فيها الى التجارب التى لا قياس معها. أترأهم لا يعلمون ان المرضى يخالف بعضهم بعضا فى فصول تكاد ان تكون لا 4 نياية لها من باب تفنن امراضهم واعراضها فمن باب هذه الاشياء ايضا التى قدمنا ذكرها — اعنى اوقات السنة والبلدان وما اشبه ذلك — بل قد عميت قلوبهم وكبت اذهانهم عن فهم ذلك؟ ام هذا امر ليس يذهب عنهم العلم به لكنهم قد طمعوا ان يحيطوا علما بما لا نياية له حتى يدخلوه فى باب التجارب فى وقت من الاوقات من غير قياس؟ وان كانوا قد اطعموا انفسهم فى هذا 5 فليعلموا ان حروف اللفظ لم يحط بها وبحورها وان كانت فى حد ما لا نياية له الحفظ المعرى¹ من القياس بل انما حوى ذلك وحظره رجل حكيم لما تثبت فيها وتفقدتها استخرج بما كان عنده من الكفاية والغنى² ان الاصول والعناصر التى منها تركبت هذه الالفاظ كليا — اعنى الحروف — تكون اربعة | وعشرين 138a حرفا (عددا باليونانية). وكذلك الامر فى الاشكال المثلثة، لم يكن الحاوى لها والمخرج لها عن حد ما لا نياية له رجل ممن يستعمل تجربة لا قياس معها بل بالقياس ايضا استخرج هناك ايضا ان اصناف اضلاع المثلث وفصولها كليا ثلثة وهى ان يكون المثلث اما متساوى الاضلاع واما متساوى الساقين واما مختلف الاضلاع بته وان زوايا المثلث ثلثة اصناف اعنى القائم الزاوية

¹ MS. المرأ.

² MS. والما.

والحاد الزاوي والمنفرج الزاوية . وليس نجد للاشكال الثلاثة التي لا نهاية لها
كثرة صنفا او فصلا آخر خارجا عن هذه . وكذلك اصناف النغم وفصولها
وان كانت كثيرة جدا في عظم النغم وصغرها وخفتها وثقلها لم يحورها
ويحصرها حفظ لا قياس معه بل انما حواها وحصرها وادخلها في حد ما
6 يتناهي القياس الذي يستعمله اصحاب الموسيقى . افترى في المادة التي يتعملها
الاطباء فقط يمكن ان يكون الحفظ مفردا بسيطا لاشياء مفردة بسيطة من
غير ان يكون فيه شيء مركب متفتن ؟

IV — فان قلت نعم قلنا : واتى شيء يكون اشد تفننا وتركيبا واكثر
انواعا من المرض ؟ او كيف يوجد مرض من الامراض انه مرض آخر بعينه
في جميع خصاله ؟ أليكون ذلك في عدد اعراضه ام في قوتها ام في عظمها ؟
فان الشيء اذا كان هو بعينه فينبغي فيما احب ان يكون هو بعينه في هذه
الخصال كلها ، لانه متى كانت واحدة من هذه مفقودة فسد الامر وخرج
عن حد ما هو بعينه بسبب عدمه لتلك الخصلة المفقودة .

ولكننا نسامحهم في هذا ونعطيه ان هذا المرض الذي | حدث في هذا
3 الوقت هو ذلك المرض الذي كان قبله في هذه الخصال كلها . ولكن ان
نحن اعطيناهم هذا ايضا فسي ان يمكن ان يكون هذا ذلك بعينه مرتين او
ثلاثا فاما مرارا كثيرة جدا فلا ، مع انه ولو امكن ان يكون مرارا كثيرة جدا
لما امكن ان يرى ذلك انسان واحد بعينه بته . وان كان الذي يراه في هذا
الوقت غير الذي رآه في الوقت الآخر فليس في ذلك شيء يوجب ان يكون
الشيء يرى مرارا كثيرة جدا ، لان الشيء الذي يرصد ويحفظ ينبغي لرصده

وحافظه ان يكون يراه رؤية متصلة دائمة لا انقطاع لها . والشئ الذى يرى وشاهد لما كان الامر فيه على ما وصفت يحتاج ان يراه كثير من الناس . وكيف يقدر انسان ان يفهم ان كان هذا الشئ الذى يرى فى هذا الوقت من ذلك الذى كان رؤى فيما مضى بعينه او شئ آخر سواه — متى لم يكن هو الذى رآهما جميعا . وكما لا تظنون بنا اذا نحن استقصينا النظر ودققنا الكلام هذه الدقة كلها انا مؤذون لهم مجنون لعداوتهم ومخاصمتهم فنحن نسامحهم فى هذا ايضا ونعطيهم انه قد يمكن ان يكون مرض من الامراض فى جميع اعراضه هو مرض آخر بعينه وان يراه انسان واحد بعينه مرارا كثيرة جدا .

V — ثم ننظر بعد ذلك أينفهم هذا شيئا . وانا احب ان ذلك مما لا ينفعهم شيئا . وذلك انه لو كان يكفى بالنظر فى عدد الامراض مطلقا وحده ولم يكن يحتاج الى النظر مع ذلك فى مراتب الاعراض ومنازلها ولا الى النظر فى ما يكون منه أولا وما يكون ثانيا او ثالثا | لكان عسى ان ينتفعوا بذلك فى 139a

شئ من الاشياء . واما الآن فانك ان ابدت مراتب بعض الاعراض ونقلتها عن منازلها او فعلت ذلك ببعض الامراض وجدت هذا الحاضر منها ليس هو غير ذلك الذى كان أولا فقط بل كثيرا ما يكون ضده لان المشابة والبقاء على مثال واحد يبطل وفسد . واكثر ما يستدل به على صدق قولنا هذا انه 2

حق هذا الذى اصفه لك : متى تبع الحمى تشنج فتلك علامة من علامات الهلاك ومتى تبعت الحمى التشنج فتلك علامة من علامات الخلاص . وكذلك الاسترخاء ان هو تقدم الارتعاش لم يكن علامة من علامات الهلاك وان هو تبعه كان ذلك علامة رديئة جدا . والحمى الحامض ايضا ان هو حدث من بعد

العلّة المعروفة بذلك الامعاء فذلك علامة جيّدة وان كان الامر فيه على خلاف ذلك فلا . وقد علمنا ايضا ان صاحب العلة المعروفة بالنسيان ان انتقل منه فوقع الى العلة المعروفة بالاختلاط كان ذلك اصلح من ان يكون صاحب الاختلاط يعقبه العلة المعروفة بالنسيان . ومن كان ايضا محتاجا الى ضماد يضمده به وكان بطنه وامعاؤه مملوءة ثقلا ان انت تقدمت وحقتته ثم ضمّدته بعد الحقنة نفعت بذلك منفعة عظيمة وان انت فعلت به خلاف ذلك ضررته مضرة ليست يسيّرة .

وكذلك فيما احسب تناول الغذاء من بعد التمزيج او بعد الضماد قد ينفع مرارا كثيرة فاما ضماد او تمزيخ او حركة اخرى تكون من بعد تناول الغذاء فلا خير فيه .³ وليس بعجب ان يكون ابدال المراتب والمنازل في المرضى عظيم القوة اذ كنا نجد الاصحاء متى استعملوا الحمام والرياضة من بعد الطعام ضرّهم ذلك ومتى اخذوا امرهم على خلاف هذا واكلوا الطعام بعد هذين انتفعوا بذلك منفعة عظيمة . هذا على ان بين الاصحاء والمرضى بونا بعيدا فان المرضى ابعد من الثبات على حال واحدة واقرب الى سرعة الانتقال من حال الى حال واشد خطرا في جميع الامور من الاصحاء . وذلك من امرهم بين ياننا⁴ يكاد ان يستغنى به عن الكلام في ذلك . واذ كان في الصحيح الذي هو قريب في كل وقت من ان يكون على مثال واحد لا يمكن احدا ان يقرن الاشياء التي يتدبر بها اقارنا مطلقا كيف ما اتفق ذلك فكم بالحرى في المريض لا ينبغي ان نطمع في مثل هذا الحق ؟ واما انا فاني لا انقطع الآن ايضا ولا امسك لكنى اسمعهم ايضا في هذا وأعطيتهم ان هذه الاشياء

³ MS. يان

⁴ MS. احد

التي هي بمنزلة بعض ما يتخيه المجانين وهي بالحقيقة منامات واحلام حق كلياً.

VI— ثم انظر بعد ذلك اينفعيم هذا ايضاً شيئاً ام قد سلبوا جميع ما هم اليه ينقلبون . ولو ان انساناً اعطاهم هذه الاشياء الشنعة¹ كلياً على كثرتها وسمح لهم بها— وانا اردأ بهم اذا اعطوا هذه الاشياء على المناصحة— كانوا ابعد من ان يمكنهم معرفة ما ينقلبون الى معرفته من بعدى انا عن ان اطير . وذلك انه يدخل² عليهم في امر الاسباب البادئة من اسباب الامراض شك اعظم من الشك فيما تقدم ذكره . لان للقاتل ان يقول اخبروني الاعياء³ والاحترق العارض^{140a} من الشمس والكر والتلّى من الطعام والتعرض لبرد الهواء والسرف في الجماع والنخمة امور ينبغي ان تحفظ وان يتفقد امرها ويضع الرجل ذهنه فيها والاشياء الاخر التي قياسها قياس هذه لا يحتاج الى معرفتها وتفقدتها؟ اعني بالاشياء التي في قياس هذه ان يتفقد الرجل من امر المريض هل كان دخل الحمام قبل ابتداء مرضه ام لم يدخل وهل كان قبل ذلك الوقت يأوى مدينة ام كان مأواه في قرية وكان يسكن في بيت او في غرفة وهل كان قبل ذلك نام او كان سيد وهل كان اغتم وهل كان اهتم ام هل قرأ قراءة ما . وابتعد من هذه الامور ايضاً هل كان قبل ذلك الوقت لابس ثياب بياض او ثياب لونها احمر او ثياب سواد ام ثياب قزمز . ومع هذا ايضاً ان كان صارع او دخل الحمام مع انسان او تغدى مع انسان او نام مع انسان . فان هذه كلياً³ وكل ما يجري مجراها وان كانت هاهنا اشياء اخر ابعد من هذه يجب عليهم

¹ البعة an ؟

² (هل) الاعياء an ؟

ضرورة ان يحفظوها ويتفقدوها بعد ان يكونوا مرة واحدة لم يجحدوا حفظ
 4 ما يروونه من الاسباب البادئة . وذلك انهم لو كانوا مثلنا انما يتفقدون
 هذه الاشياء من طريق ما هي اسباب الامراض لكان الامر سهلا عليهم جدا
 في تمييزها والتفرق بينها وبين الاشياء التي ليست باسباب الامراض .
 ١٤٥٥ ولكن لما كانوا على ما يقولون ليس تفقدهم لها من طريق ما هي | اسباب
 الامراض لكن من طريق ما هي اجزاء من جملة اجتماع الاعراض من اين
 يمكنهم ان يقولوا ان هاهنا اشياء ينبغي ان تفقد من طريق انها اجزاء لجملة
 5 اجتماع الاعراض وتحفظ واشياء ليست كذلك ؟ وهذا الشك وهذه المسئلة بعينها
 تدخل عليهم وتلزمهم في الاشياء التي يداوى بها . فان هذه ايضا ليس يمكنهم فيها
 ان يفرقوا بين ما هو منها باطل او جالب شر وما هو منها نافع يستعمل للمنفعة .
 وذلك انه لما كان قد يعرض لهذا المريض الواحد اشياء كثيرة معا في الاشياء
 التي ترد داخل البدن وفي الاشياء التي تشغل وفي الاشياء التي تستفرغ وفي
 الاشياء التي تلقى البدن من خارج وكان يتبع جميعها جملة واحدة وهي ان
 يكون المريض احسن حالا او (١) سوأ حالا صار اصحاب التجارب لا يستطيعون
 بته ان يتعرفوا أى تلك ينبغي ان يجعل سبب انتفاع المريض ان كان
 6 انتفع وأياها ينبغي ان يجعل سبب مضرته ان كان ناله ضرر . وذلك لانهم
 اذ كانوا انما يتفقدون ويحفظون ما يتبع في آخر الامر فانما يمكنهم ان
 يعلموا ان من بعد ما كانت هذه الاشياء حدث هذا الامر مرارا كثيرة جدا فاما
 ان هذه الاشياء كانت سببا لخلاص المريض او لهلاكه وهذه لا — فليس ذلك
 7 مما يعلمونه بته . وقد يمكنك ان تتعرف ذلك وتستدل عليه باصغر الاشياء

واحقرها. اترك^١ ان رجلا اصابه رمد فلانت طبيعته وكحلت عينه ومشى وقراً وبعد ذلك كان اسوأ حالا او ان شئت احسن حالا أفقد صاحب التجارب اذا كان لا ينظر في طبيعة كل واحد من هذه الاشياء التي كانت أن يعلم ايها ضرر | وايها نفع؟ ومن كان لا يعرف هذا فما الذي ينتفع به من رؤيتها؟^{١٤١٥} واما في المرضى فلأن مبلغ عدد الاعراض التي تحدث منهم ومبلغ كثرة تفنن ما يشغل بهم وما يستفرغ منهم وما يورد ابدانهم وما يلقاها من خارج مقداره أكثر كذلك صاحب التجربة أخرى بان لا يقدر ان يعلم اي الاشياء تكون لهم سببا للمنفعة وسببا للمضرة. وهذا امر هو عندي انا اصح الامور واصدقها،⁸ وارى ان من لم يتفقد الامور منذ اول الامر وتفكر فيما لم يمكنه في وقت من الاوقات ان يستدئ بحفظها فضلا عما سوى ذلك. وكيف يقدر ان يفعل ذلك من لا يعلم منذ اول الامر اي الاشياء ينبغي ان يدعها من يده ويتبرأ منها من طريق ايها فضل لا يحتاج اليه واي الاشياء ينبغي له ان يتفقدوها ويضع ذهنه فيها على ايها نافعة يحتاج اليها. ولكن لموضع غفلتهم التي قد جاوزت المقدار انا اسامحهم في هذا ايضا.

VII — فانهم وان اعطيتهم اياه على طريق المسامحة فيهم بعد عاجزون جدا عما يريدون وجوده. وانا ابين دائما ان ما بقى من الامور التي اذكرها لهم مساو في الشناعة والقبح لما تقدم ذكره، ولذلك لست اريد ان انال من تلك ايضا منفعة. واما انت ايها الناظر في كلامنا هذا فاني اعلم يقينا انك قد تعجبت وان تعجبك احلف بالله ليس هو بنا لكن من حقق اصحاب التجارب اذ كانوا

^١ s. p. MS.

وقد اعطيناهم هذه الاشياء على كثرتها وسامحناهم فيها في عقب اشياء اخر
 اكثر منها لم ينتفعوا بشيء من ذلك، لكن لزمهم من الخطأ في ابواب اخر
 141b ما ليس بدون | اخطأ الاول. وذلك ان جليهم جهل مستحكم وقحتهم فحة
 مجاوزة المقدار وكاد ما هم عليه من عدم الحس ان يجاوز ما عليه البهائم.
 ثم من ذلك ان كانوا ليس لهم شيء يبتدئون منه ولا ان جعل لهم هذا
 واعطاهم اياه انسان بالمساحة امكنهم ان يروا اشياء مرارا كثيرة جدا على
 مثال واحد، ولا يمكن ان يرى ولا ان يحفظ وتذكر ولا ان يحصل في
 الكتب ما عليه امر المرضى من التغير والاختلاف في ابواب عددها اكثر
 من عشرة آلاف² باب. وذلك انه ليس يكون من خزائن الكتب خزانة تسع
 من الكتب ما فيه تثبت مثل هذه القصص والاحاديث الطوال ولا من
 الانفس نفس تنبسط حفظ هذه الاشياء كلها على كثرتها. ولكن هؤلاء
 ليس يشعرون ولا يحسون هاهنا ايضا انا انما نعطيهما هذا ونسامحهم فيه
 بسخرة متأ بهم بل يعلمون ويبنون امرهم على ان هذه امور حق فيحرصون على
 2 ما يتبع ذلك ويجدون فيه. واما انا فلت افعل ما افعله بسبب اولئك لان
 الكلام مع الحجارة فضل وغنى ولكن كيف استتم كلامي قد رايت ان ابين
 بيانا ظاهرا انه — وان اعطاهم انسان بالمساحة ان الشيء قد يرى مرارا كثيرة جدا
 على مثال واحد — فليس يثبت لهم بذلك باب من ابواب علوم الطب. ولا
 تظن اني انما اقتدى في هذا بقول فلاطن حيث يقول ان ما كان مما
 يعالجه الناس يجمع لصاحبه مع معالجته اياه العلم بطبيعة الشيء الذي يستعمله

MS. 141b

MS. 141b

فهو صناعة واما ما كان لا يعلم صاحبه ذلك فانما هو عمل من الاعمال
وتجربة من التجارب | فاما صناعة من الصناعات فلا . فان فلاطن قال ان ما 142a
كان من الامور خلوا من القياس فليس اسميه صناعة . وتركى استعمال هذا من
قول فلاطن لا لانه ليس يقول حقا — وان قلت ذلك فانا مجنون — ولكنى
انما ادعه لان سفاقة وجه اصحاب التجارب وقحتهم تقبل ذلك ايضا ولا تأباه
فيزعمون انهم لا ينالون ان يكون مئنتيم لا يسميا فلاطن بهذا السبب صناعة
لكن شيئا آخر . وانا ذاكر لك قولى بعد ان اجعل الاصل الذى ابني عليه 3
القول مأخوذا^١ من اشياء يقرّون بها ويجمعون عليها . فاقول ان حفظ الاشياء
التي ابصرت مرارا كثيرة هم يسمونه فيما ارى تجربة وهو شيء مؤلف من
اشياء كثيرة ابصرت مرّة مرّة . وان كان كذلك فقد يجب^٢ بسبب انه
مؤلف من اشياء كثيرة غير صناعية ان يكون غير صناعي . وتركيب النتيجة فى
ذلك يكون على هذه الصفة : الشيء الذى يبصر مرّة واحدة هو شيء غير
صناعي والشيء الذى هو ابصر مرارا كثيرة جدا انما يركب من اشياء ابصرت
مرّة مرّة فيجب من ذلك ان يكون الشيء الذى ابصر مرارا كثيرة جدا غير
صناعي . ولكن عاظمهم يقولون ان هذا الذى قلناه ليس لهم به معرفة اذ 4
كانوا يقرّون ويتوخّون تجنّب سائر التعاليم واليرب عينا وعلم المنطق داخل فيما
يتجنبونه . فان شئت تركنا هذا القول الذى قلناه لهم هاهنا وسألناهم عن
اشياء اخر سبيلها هذا السبيل . اخبرونا يا أصحاب^٣ التجارب قولكم مرارا كثيرة 5
جدا كم مبلغ هذه المرات عندكم | اعلمونا ذلك . فانا نحن ايضا نريد ان نعرف 142b

MS. : corr. Guidi. ماحوز^١

MS. اب^٢

MS. صاحب^٣

الامور بالحفظ والرصد كمعرفتكم ليا . فكما لا نغلط ونخطئ بسبب جعلنا بالمقدار الذى ينبى اما بان نزن قبل بلوغنا الى التمام فى ذلك انا قد بلغناه فنقصر عن الرؤية الكافية واما بان نجاوز ونطول المدة فى الرصد والحفظ اكثر مما ينبى لجعلنا بالمقدار فنحن نسلكم ونطلب اليكم ان تقفونا^٦ نحن ايضا على هذا المقدار كما نتعلم نحن ايضا شيئا من الحفظ والرصد . فهم اذا سمعوا هذا منا تضاحكوا وتولى جوابنا بعضهم فقال وهو يضحك « يا احق

ليس للاشياء كلها مقدار واحد بل لكل واحد من الاشياء مقدار غير مقدار الآخر . وانت تسئلى عن هذا بمنزلة رجل سأل الاسكاف عن قالب يعمل عليه خفاف الناس كلهم . فكما ان مقادير اقدام الناس هناك ليست مقدارا واحدا لان مقادير اقدام من الامور التى لا نهاية ليا كذلك الاشياء هاهنا ليس ليا مقدار واحد لانها اشياء لا نهاية ليا^٧ . وانا اقبل منهم هذا الجواب وارتضيه واهواه اكثر من هوأى للجواب لو انهم ضمنوا لى فيه انهم يرونى لكل الاشياء مقدارا واحدا لانهم لو ضمنوا لى ذلك لكنت اظن بهم ظن سوء اذ كانوا يجدون الاشياء تخالف بعضها بعضا خلافا كثيرا ثم يضمنون انهم مسحونها كلها بمقدار واحد . واما الآن فانهم ان كانوا يثبتون فى كل واحد من الاشياء مقدارا لذلك الشئ خاصة فانا قوى الرجاء للاقتراب من الحق . ولذلك انا مبتدىء فى مسئلتهم باسطة الاشياء واقربها فاقول اخبرونى ١٤٣^a عن اصابته | جراحة فى اغشية دماغه كم مرة يحتاج الرجل منكم ان يراه حتى يعلم يقينا انه يموت دائما او فى اكثر الامر او (فى الندرة او)^٢ بالسواء ولكن ليس منهم احد اخبرنا بمقدار ذلك أى مقدار هو ولا اثبتوه فى كتبهم .

^٦ sic !^٧ < > η σπαιλως fragm. Galeni (cf. p. 95, 25) et infra, p. 34, 19.

وعسى ليس لهم ايضا فى كل واحد من الاشياء مقدار محدود². والامر فى ان امورهم تفنى عن انفسها ويضح اسر ظاهر مكشوف. ولكن قد يتبع ما تقدم من كلامنا ان نكون — كما عاملناهم منذ اول الامر بحسن الرأى والمناظرة الجميلة — كذلك هاهنا ايضا نتثبت وننظر بيننا وبين انفسنا هل يجوز ان يكون أولئك لا يعرفون مقدار رؤية الشيء مرارا كثيرة جدا الا ان هذا المقدار موجود فى نفس طبائع الامور ام ليس يمكن بته ان يكون لرؤية الشيء مرارا كثيرة جدا مقدار معلوم به تصير هذه الرؤية فى هذا الوقت صناعة³ بعد ان كانت فيما مضى غير صناعة. وانا اقول انى قد تثبت فى ذلك ونظرت فيه 8 مرارا كثيرا، ولولا ذلك لما اجترأت ان ابت جزافا على امور حالها فى الجلالة وعظم القدر هذه الحال. فاقبل على الآن لاخبرك بما ذا تبين لى عند النظر والتثبت انه ليس لرؤية الشيء مرارا كثيرة جدا مقدار بته. وانظر فى قولى وتصفحه اترانى اظلم فيه ام ترانى اجيد الاصول التى عليها مبنى البرهان على ذلك من رأى أراد انا واعتقده ام من اشياء يراها أولئك ويستقدونها. وذلك انهم يقولون ان الشيء الذى انما رؤى¹ مرة واحدة ليس بمقبول ولا مستدق (به) وكذلك ما رؤى² مرارا يسيرة، وانما يظنون ان الشيء يكون مقبولا يصدق به اذا كان قد رؤى مرارا كثيرة جدا وكان مع ذلك فى كل المرات على مثال 143b واحد. فانا استلهم عما قد ابصر عشر مرات هو مما قد رؤى مرارا 9 كثيرة جدا وجوابهم فى ذلك لا. فاقول لهم فما قد رؤى احدى عشرة مرة فيقولون لا. ثم استلهم ايضا عما قد رؤى اثنتى عشرة مرة فيقولون لا. فاقول لهم

MS. مقدارا محدودا²MS. صناعة³add. in marg. — رؤى Verba¹

فما قد رؤى ثلاث^١ عشرة مرة فيقولون لم يبلغ هذا ايضا ذلك الحد. ولا ازال على هذا المنجاج ازيد في المسئلة واحدا واحدا حتى ابلغ بالعدد الى كثير. فلا بد ضرورة للمجيب اما ان لا يقر في وقت من الاوقات بان العدد قد بلغ الحد الذي يقال فيه انه مرار كثيرة جدا واما ان هو اقر بذلك كان قد انزل نفسه في ذلك الوقت منزلة من يضجك منه غاية الضحك اذ كان يطلب من الناس ان يعطود ذلك العدد وحده لسنة يستنبا هو ورأى يضعه ١٥ لنفسه. وذلك ان للقاتل ان يقول له: لم صار ما قد رؤى خمسين مرة في المثل فقد رؤى مرارا كثيرة جدا وما رؤى تسع واربعين مرة فليس هو مما رؤى مرارا كثيرة جدا؟ وضعت يا هذا ليذا وضع من يضع امرين متضادين. وذلك انك قد اقررت بان ما قد رؤى مرة واحدة فليس هو بمقبول^٢ ولا مما يصدق به ثم نراك هاهنا قد اقررت بانه مقبول [مصدق]^٣ به، لانه ان كان الشيء الذي أبصر تسعا واربعين مرة وكان في تلك المرات كلها غير مقبول ولا مصدق به انما زاد عليه مرة واحدة فصار مقبولا يصدق به فالامر بين فيه انه انما صار الى ان يقبل ويصدق به من رؤية مرة واحدة. فيجب ١٤٤a من ذلك ان تكون رؤية الشيء مرة واحدة وقد كانت منذ اول الامر غير مقبولة ولا مصدق بها قد صار ليا في هذا الوقت من القوة انما اذا زبدت على الشيء الذي قد كان غير مقبول ولا مصدق به جعلته يقبل ويصدق به واذا حذفت ورفعت جعلت الشيء^٣ الذي قد كان قبل وصدق به غير مقبول ولا مصدق به. VIII — فيذا ما احتج به أصحاب التياس على اصحاب التجارب في رؤية

^١ MS. له^٢ Verba [مصدق] — لا ما add. in marg.^٣ add. in marg. الشيء

الشيء مرارا كثيرة جدا وهي حجة ينبغي أن تحفظ وتذكر . فاما سائر الحجج فما يدرى الانسان ما يقول فيها لانها كلها شنة فيحة غاية الشناعة والتبجح وجميعها داخل في هذه الحجج بالقوة . فان سألت عما يحتج به اصحاب التجارب في 2 ذلك وجدت لهم طريقين من الاحتجاج والقول احدهما وجيز مستعجل والآخر اطول كلاما والمذهب فيه النفوذ بالمنافضة في شيء شيء مما ذكرناه . وكل واحد من القولين اللذين يحتجون بما انما يذكر المخاصم له باشيء مما يسلّمه¹ اصحاب القياس لاصحاب التجارب انما ظاهرة بيته . وجميع ما ناقض به اصحاب القياس 3 التجربة داخل في ثلث جمل . وذلك ان منهم من قال انه ليس يستخرج شيء بته بروية الشيء مرارا كثيرة جدا وان كل شيء تستخرج معرفته فانما يستخرج بالقياس . ومنهم من اقر بان الشيء بعد الشيء من الاشياء البسيطة المفردة التي حفظت في اعراض بسيطة قد يستخرج بروية الشيء مرارا كثيرة جدا / فاما سائر 144b الاشياء فانهم يدفعون استخراجها بهذا الطريق وينكرونها . والجملة الثالثة مع هاتين انه وان سلّم لهم ان روية الشيء مرارا كثيرة جدا قد يستخرج بها ايضا بعض ما هذا سبيله إلا أن استخراج جميع الاشياء بطريق التجارب خلوا من القياس بته غير ممكن ، وذلك فيما احب لكثرة الامراض والاعراض التابعة لها التي لا نفاية لها في نفسيا على الانفراد . ونريد في مجاوزتها النفاية ما يشوب الامراض والاعراض من ابدال مراتبها ونظامها في تقدّم ما يتقدّم منها وتأخر ما يتأخر ❖

IX — والكلام الذي توصفت² به الجملة الاولى من هذه الشك الجملة هو

MS. يسلّمها¹

MS.: corr. Kräus. ترفض²

كلام يناقض جميع الصناعات عامة وفيه ايض دفع لما يظهر للعيان ونقض لجميع ما يتقلب ويتصرف فيه الناس من سيرتهم ومعاشهم: وهو مع هذا يناقض قائله² والمتكلم به. لانهم يقولون: يا ايها الطاعن على التجارب بتركها البحث عن طبائع الأمور ما ذا تقول في النوتى — وهو المدبر للسفينة البحرية — متى لم ينظر في الكلام في الطبائع وثبت امر عناصر هذا الكل وبحث عن طبيعة الرياح لا يمكنه فى شىء¹ من الاوقات ان يتقدم فيعرف الاشياء قبل أن تكون وعلم ما يتحرك عليه من هيجان البحر ولا يقدر بعد حدوث ذلك ان يدبر سفينته وحتى يصير الى ما ينبغي؟ وما تقول فى الآكار ايضا متى لم يتعم من رجل من الفلاسفة ما طبيعة الارض وجوهرها وما طبيعة المطر والريح وجوهرهما وكيف يكونان لا يقدر ان يعلم بالتجربة اى البذور وفى اى الاوقات وفى اى الارضين اذا بذر^{145a} زكا وزاع رعا حسنا وصار الى التمام والكمال؟ وما تقول فى كاسح | الكرم هو ايضا يبحث عن طبيعة الكرم؟ ولمنعمل للاطعمة تقول انه يحتاج ان يقيس وينظر فى طبائعيها وجواهرها ولا يكتفى بان يتعرف الحال فى واحد³ واحد منها من فعله وتحمله فى البدن مرارا كثيرة الى ما ذا يقول أمره؟ والذي قد اتفق الناس عليه من أن فى وقت طلوع الثريا ينبغي ان يبتدىء بالحصاد وفى وقت غروبها يبتدىء بالكرب تقول انه لا يكتفى فى معرفة ذلك بالتجارب لكن ينبغي للانسان ان يدقق النظر فى ذلك ومعنى فيه حتى يبحث عن طبيعة كواكب الثريا وعن طبيعة كواكب الدب وكواكب الشعرى العبور وطبيعة سائر الكواكب كلها؟ وأخبرنى عن الاسكاف لا يقدر قبل ان

¹ وقت ؟

يعرف طبيعة الثور وطبيعة الكبش ان يعرف اى الجلود اقوى وايضا اضعف ؟
 الا ترى ان هذا كله هذيان وهم طويل ولعب من لعب السوفسطائيين الذين
 اطلقوا انفسهم للبطالة والفراغ ؟ انت تعلم ان الناس كلهم من اى جنس كانوا لا⁴
 ياخذون انفسهم بالبحث عن طبيعة الشراب الا انهم يعلمون يقينا ان الاكثار
 من شربه لا ينفعك من الاذى . وكذلك الامر فى الفطر: تجد الرجل الحكيم
 المتكلم فى الطبائع يعرف طبيعته، فلما إن خضر من الفطر شىء لم يعلم ما
 يؤكل منه وما لا يؤكل وتجد البدويين لكثرة مباشرتهم لذلك واتصال رؤيتهم
 له يميزون ذلك ويعرفونه صيانتهم فضلا عن كبارهم . وكذلك الخباز تجده يعلم
 اى الخنطة يخرج منها خبز تقي وايها لا يخرج منها وانت ايها الباحث عن
 طبائع البذور لا تعرف ذلك . وبالجملة نحن نجد جميع | الناس يبلغ كل واحد⁵
 منهم من العلم باستعمال الشىء الذى قد رآه مرارا أكثر ما لا يبلغه غيره، لان
 الامر على ما قال ديموقريطس من ان التجارب والنواب علمت الناس ذلك وان
 بكثرة التجارب تعلم الناس هذه الاشياء التى يعالجونها . واذا كان الامر على⁶
 هذا فما ذا تقول أيجوز ان تسلم لسائر التجارب ان كل واحدة منها وان
 كانت لا تعرف طبيعة الشىء الذى تستعمله فقد تفعل فيه ما ينبغى ان تفعله
 وتظلم الطب وحده وتسلبه ذلك، أم تقول ان الاشياء التى عرفت بالتجارب الاخر
 حفظها ووعاها قوم ذوو فهم وعقل من اهل المدن العامرة وممن هو فى طبعه
 اعلى وارفع طبقة من سائر اهل تلك المدن، والاشياء التى عرفت بالتجربة الطبية
 فلانها اخس وادنى انما حفظها ووعاها قوم حتمى مثل رجل يقال له ماما قوش
 واخر يقال له مالميطيس او غيرهما ممن شهر وعرف بالحمق؟ وانت تعلم ان

هذا مما لا يجوز ان يقال، لاني احسب انكم انتم معشر من يظن على التجارب تقرون بان الطب امر قد حرص عليه وعنى به خيار الناس وافاضلهم فانما الخلاف بيننا انكم تزعمون ان هؤلاء القوم انما استخرجوا ما استخرجوه لا بالتجارب لكن بالقياس على ما خفى بما ظير.

٣٣ — واقول ايضا ان هذا الامر الذى تلمسون ان تبتوه بما تقولون فيه من اشنع الاشياء واقبحها. وذلك انكم تطعنون على التجربة لانها تبعث في تحفظ الاشياء الجزئية ولاسباب آخر وتمدحون القياس على ما خفى بما ظير ويحمدونه ^{146a} لان الانسان يتعلم منه ما يريد تعلمه | بطريق كلى جامع. من ذلك ان من اراد ان يداوى انسانا به خلفه فيعلمه ان الاشياء القابضة تنفعه انفع واعون له على مداواته من ان يعلم ان السفرجل وارمان تنفعه. وذلك ان العلم بالامر الكلى يدخل فيه هذان ويدخل معيا اشياء أخر كثيرة جدا فيكاد ان يحتوى على جميع ما ينفع اصحاب الخلفة. فاما صاحب التجارب فيو لو ذكر وعدد خمسة عشر نوعا من الاشياء النافعة لهم — فضلا ان يعد ويذكر منها ثلاثة او نحو ذلك — لكان بعد لم يأت عليها كليا لان الذى يدع مما لا يذكره أكثر. ولو ان انسانا سلم لهم ايضا انهم يقدرون ان يذكروا في كتبهم جميع ما هو داخل فيما يستعمله الاطباء من الاشياء التى يداوون بها — على ان ذلك غير ممكن — لكان لا يمكن ان يحفظ انسان تلك الاشياء كليا دون ان يكون له في ذلك امر جامع يعتمد عليه وتكون تلك الاشياء كليا بجمعها 3 امر واحد هي فيه متشابهة. فيجب من قولهم ان تكون خاصّة القياس استخراج

١ MIS. يتلوونه

كل ما يستخرجه دفعة واحدة وخاصة التجربة ان تستخرج الشيء أولا فاولا حرفا بعد حرف. وعليهم ان يخبرونا (أ) يقولون ان جميع ما في الطب استخرجت معرفته في دفعة واحدة بغتة مجتمعا ان بقرط قد عرف أولا جميع الطب في عصره — وان قالوا ذلك وجب ان يكون بقرط انما تعنى فيما اثبت في كتاب ابديميا مما اراد ان يكون له تذكرة لما رصد وحفظ عناء باطلا وعبثا — ام يقولون ان بقرط قد كان استخرج اشياء كثيرة ثم استخرج من كان بعده

اشياء اخر | ليست باليرة والى هذه الغاية نجد بعض الاشياء قد استخرج 146b وبعضها يرجى ان يستخرج فيما بعد — وان قالوا ذلك فاستخرج الشيء قليلا قليلا هو بالتجربة أولى منه بالقياس وبها شبه ولها اشكل. واذ كان الامر على هذا — فليس تؤمن ان يكون — ليس انما قول من يقول ان التجربة لا يستخرج بها شيء باطلاً¹ فقط لكن قول من يقول ايضا ان كل شيء انما يستخرج بالتجربة حق² يقين. ومع سائر الخصال التي الحاجة فيها لازمة لأصحاب القياس⁴ قد يلزمهم ايضا ان يكون البحث عن استخراج ما في الطب كيف استخرج عبثا وفضلا. وذلك انكم معشر اصحاب القياس انما تزعمون ان البحث عن هذا نافع من طرق الحاجة اليه في استخراج ما لم يستخرج بعد فيما مضى حتى يمكنكم ان تحمله. وتستخرجوا ما تريدون استخراجه على ذلك النحو. وان كان قد استخرج بالقياس كل شيء فلا حاجة بنا فيما بعد الى استخراج شيء زيادة على ما قد استخرج فالبحت ايضا عن استخراج ما يستعمل في الطب للمداواة كيف استخرج باطل وعبث. ومع هذا فان اقراركم لنا⁵

¹ MS. باطل.

² MS.: corr. Schacht. حى

واجماعكم معنا بان اشياء كثيرة جدا لم^١ تستخرج الى هذه الغاية زيادة على ما قد استخرج وحاجتنا ايضا الى الانتقال فيما هو موجود من الشيء الى شيء شبيه به يدلان دلالة بينة لمن لا فهم له بة فضلا عن سواه ان 6 امور الطب لم تستخرج بالقياس. وما ادرى كيف تبياً لنا ان هذا القول على 147a الطريق بين | على الامكان^٢ ان القياس الذي يكون بالاستدلال بما ظهر على ما خفى لم يستخرج به شيء^٣، على اننا لم نتمد هذا ولا قصدنا له بل انما

7 كان قصدنا ان نبين انه ليس بهذا القياس استخرج كل شيء. وبعد هذا القول اقوال اخر موافقة لهذا الغرض تنحو نحوه. فان كان القياس مع التجربة لم يستخرج بما شيء فقد يجوز لصاحب الطبائع ان يفعل كل شيء من غير ان يحتاج الى التجربة في شيء، وان يداوى الابدان بما يرشده ويسدده اليه القياس وحده مداواة ليست بدون مداواة من تضمن معرفة الامرين جميعا، ويكون من انما يبنى امره في المداواة على ما ترشده اليه التجارب وحدها لا يقدر بة ان يعلم شيئا علما صناعيا ولا ان يفعل فعلا صناعيا. وليس الامر في ذلك كذلك بل اصحاب الطبائع لو انهم كانوا يعرفون الكلام والحجة والقياس في جميع امور الطب ثم كانوا عادمين لعلم التجارب لكانوا لا يفون 8 باحكام عمل من اعمال الطب ولو قل وصغر. فلما من يسلك في اعمال الطب ما ترشده وتسدده اليه التجارب الساذجة وحدها فكثير منهم قد وجدناه مرارا كثيرة قد ترقى في اعمال الطب وبلغ فيها المبلغ الجليل القدر. وهذا مما تبين به ان التجارب لا حاجة بها الى القياس في شيء من الاشياء وان

MS.: corr. Gibb. مر ذا [جدا لم]^١

MS.: corr. Kraus. امكان^٢

MS. شيئا^٣

القياس لا منفعة فيه لصناعة الطب في شيء من الاشياء . مع ان الكلام والاحتجاج في هذا الباب قد طال بأكثر من المقدار وقد وطأ بعض ما نحتاج اليه لما نريد ان نبينه بعد .

XI — وذلك انه قد يتبين به ان ليس | انما يمكن ان يستخرج بالتجارب 147b شيء مما يستخرج فقط لكن التجارب وحدها تنفي بما نحتاج من غير ان نحتاج الى القياس في شيء . وتبين به ايضا مع هذين الامرين ان القياس الذي يكون بالاستدلال بما ظهر على ما خفى لا ينتفع به لا وحده ولا مع التجارب . واحسب ان الذي نريد ان نأتي به من القول والحجة يتبين به ايضا هذا بعينه . فان لنا عليهم مسألة سألنا ليم عنينا عدل وانصاف وهي المسئلة عن 2 السبب الذي من اجله صار الاطباء الذين يستعملون القياس بالاستدلال بما ظهير على ما خفى — معما هم عليه من كثرة العدد — يختلفون في الآراء التي يدعي كل واحد منهم انه بما استخرج معرفة الاشياء التي يداوى بها اختلافا ليس بقليل بل في الغاية يتفقون في تعرف الامراض وفي مداواتها واشفاؤها . ما ذا تقول يا هذا أليس هذا مما يدعو الانسان الى التعجب ان 3 يكون يرى ما عليه القوم من كثرة العدد ويجدهم قد اختلفوا في شيء واحد بمنزلة اليضم والاستمراء في المثل ، حتى ان احدهم لا يظن بته ان في الدنيا هضم ولا استمراء وآخر يقول بان اليضم والاستمراء امر موجود إلا انه يزعم انه شبيه بالطبخ وآخر يقول انه ليس يشبه الطبخ بل انما يشبه العفونة — فان ذلك امر قد قاله رجل يقال له بلسطونقوس¹ — ونأتي آخر بعد هذين فيتخل

¹ MS. بلسطونقوس

كتخيل الناس لما يراه في المنام ان اليضم والاستمراء انما هو ان ينحل
الطعام فيصير منه عصارة كعصارة كشك الشعير وآخر يرى أن ذلك انما هو
148a ان ينطحن | الطعام ونسحق واجر يزعم ان ذلك انما هو فعل الروح يفعله
بخصوصية فيه . وتجد ان اراسطراطس قد شوش¹ وخلط اشياء كثيرة بعنينا
ببعض فجعل بعض الشيء في اليضم والاستمراء للحرارة وجعل أكثر الشيء
للالطحان والانسحاق وصرح في مواضع كثيرة بأنه يرى ان ذلك انما يكون

4 بنسبة الطعام بالروح . فاذا كان الانسان يرى هذيان هؤلاء القوم يبلغ بهم
الى هذا كله في فعل من الافعال الطبيعية معروف مشهور ثم يراهم اذا
صاروا الى المرضى رموا بالهذيان ناحية واقروا واجمعوا كلهم ان هذا الطعام
يرع الى الفساد وهذا يعر فساده وهذا سريع الانضام وهذا عر
الانضام ما تراد يصنع ؟ اليس انما يسلهم من اين اجتمعتم وانفقتم معا
على الطعام السريع الانضام والعسر الانضام ؟ ويقول اني احسبكم بل لا
اشك انكم انما قلتم في ذلك قولاً واحداً متفقاً لامر واحد جرّكم عليه
ودعاكم اليه — والقياس ليس هو أمر واحد ولا امر عام شامل لجميعكم لانكم
تختلفون في الرأي فيرى كل واحد منكم رأياً في غاية المضادة لرأي الآخر .
واذ كان الامر على هذا فلم يبق شيء سوى التجارب واذا لم يبق غيرها
فالامر بين انكم انما تعملون الطب بالتجارب .

XII — وقد اعترض في هذا الموضع رجل بكلام مشنع من عدم الادب وعدم
العلم واحسب انه اسكندر او بعض تلامذته . وذلك انه قال انه ليس من الممتنع

¹ Add. in marg.

ان يستخرج بقياسات مختلفة أمر واحد | بعينه . ونحن نستغيث الى الله 148b
من هذا التعب والنصب العجيب البديع من هذا الهذيان والهيمز الذي لا نهاية
له . يا هذا ان كان لا يفضل من رأيه في كل شيء صواب على من ليس 2
له في شيء رأي صواب لكنه مخطئ في كل شيء فما بالكتم يقاوم بعضكم
بعضا وينقض بعضكم على بعض وما بالكتم تفخرون باستخراج الحق ووجوده
اذ كان ليس لمن رأيه صواب على من رأيه خطأ فضل في استعمال القياس ؟
على اني ما أرى ان بى حاجة الى الاكثار من القول والخوض على تبين
الامر في انهم يستخرجون شيئا بالتجارب وحدها وانه ليس يمكن ان يستخرج
شيء بغير التجارب، اذ كان ذلك امرا يقدر الرجل ان يتناوله منهم بطريق
واضح جدا . ومن انكر ذلك منهم لزمه ان يكون يظن بايروقليس انه لما قال 3
ان القياس بالاستدلال بما ظهير على ما خفى يستعمل التجارب وبقيعة مقام
المقدمات باطل (ا) 4 . ونحن نجد ان هذا القول ليس بباطل وان هذا امر لا
يمكن ان يكون على غير ما قال ايروقليس اذ كان اصحاب القياس متى بحثوا
عن كل واحد من الافعال الطبيعية جعلوا اول ما يبتدئون منه على المكان
التجارب . مثال ذلك انهم اذا بحثوا عن الهضم والاستمراء سمعت واحدا منهم 4
يدخل في اسباب ذلك الحرارة ويجعل ذلك ابتداءه في البيان على ذلك من
هاهنا . فيقول انه لما كان اعون الاشياء على الهضم والاستمراء من الاسنان
اشدها حرارة ومن اوقات السنة ابلغها في جمع الحرارة القرزية في المعدة بأكثر
ما يمكن ومن الصناعات والاعمال أكثرها سخانا | للبدن ومن الاشياء التي 149a

MS. اما 1

corr. Gibb. (قال قولاً) باطلا 2

تلقى البدن من خارج ما كان منها سخن علم من ذلك ان استمراء البدن وهضمه انما يكون بالحرارة وحدها . واسمع صاحب هذا القول يأتي بمثالات كثيرة يؤكد بها الحجة في ان استمراء كل واحد من الاطعمة انما هو شيء شبيه بالطبخ . وذلك انه يقول ان السمك الرضاضى سريع الانضام ومما يدل على ذلك انه ينضج اذا طبخ سرعا ولحم البقر عسر الانضام ومما يدل 5 على ذلك انه اذا طبخ لم ينضج الا بعد كد . ونحن نقول لقائل هذا القول يا ايها الحكميم من اين علمت بهذا الذى تقوله حتى صرت تقدر ان تفهم به

شيئا من امر فعل الانضام ؟ ولا احسبك تقول انك اذا رأيت كل واحد من هذه الاشياء مرة واحدة تجترى ان تجعل مبنى كلامك على ما رأيت في تلك المرة الواحدة لكنك ان قلت ذلك خربت من قولك وافتضحت بانه ليس بقول حق . وذلك انه قد يمكن أن تصادف في اول الامر انسانا ممن استمراءه للحم البقر اسهل واسرع من استمراءه للسمك الرضاضى . فان انت صدقت ما تراه في هذا وقبلته ثم اخذت فى البحث عن السبب الذى به صار لحم البقر اسهل واسرع انضاما من السمك الرضاضى كنت لا محالة فى فلك مخطئا اذ كان الشئ الذى تبحث عن سببه ليس هو فى نفسه 6 حقا . واذا كان ذلك كذلك فقد يجب ضرورة ألا تقبل الشئ الذى ترى اولا ولا تصدق به انه يكون ابدا على ما كان فى اول مرة وأن يُقيم الذى 149b راي ذلك حتى يراه مرة ثانية . واذا هو ايضا رآه | مرة ثانية فليس يخلو الامر الثانى من ان يكون شبيها بالامر الاول — اذ كان ذلك ليس بممتنع — او يكون 7 غير شبيه به فيكون يستمرى السمك الرضاضى قبل استمراءه للحم البقر . واى الامرين كان فانا احسبك تحتاج ان تنتظر الى ان ترى ذلك مرة ثالثة، لانه

ان كان الامر الثانى ضد الاول فما الذى يمكنك ان تفهم من امرين متضادين وما الذى يحصل فى نفسك من النتيجة منهما وكيف يجوز ذلك ان توجب التقديم والايتار للامر الاول اكثر من الثانى او الثانى اكثر من الاول وانت انما رأيت كل واحد منهما مرة واحدة؟ وان كنت قد رأيت الامر فى المرتين جميعا على مثال واحد فاننا نقول بعد انه ينبغي لك ان تنتظر حتى ترى ثالثا . واما انت فان احببت ان تصدق بما رأيته قبل ذلك فافعل فاني لا

انفس بذلك ولا ابخل به عليك ولا احذك اياه . ولكن انظر ما ذا يعرض 8

لك من تصديقك بهذا وهو انك تتوهم ان لحم البقر اسرع واسهل انضماما من السمك الرضاضى ولم يكن هذا العقد هو الحق . واذ كان الامر كذلك فانت لا محالة لا تجد بدا من الانتظار لرؤية الثالث ثم لا تجد هذا ايضا حقيقا بان يصدق حتى يصبح به معرفة طبيعة الامر يقينا . وذلك بسبب تلك الشكوك نفسها التى عساك تستخف بها وتتوانى عنها . فاني قد رأيتكم تفعلون اشياء كثيرة مثل هذه وهو انكم اذا وردت عليكم اشياء لا يمكنكم نقضها

وحلّ الشك فيها اغفلتموها وتركتموها | كأنها امور لا تقبلونها بل تأبونها 150a

لشاعتها . وليس تخلويا هذا من بعد رؤيتك ايضا للثالث من ان تكون تظن انك قد استفدت وحصلت بابا من ابواب علم الطب او تكون وان لم تظن ذلك بعد رؤيتك للثالث ظننته بعد رؤيتك للرابع او للخامس لا محالة . وهذا امر مع انه كذب صراح فيه ايضا نقض لقولك . وذلك ان للسائل ان يسئلك لم الشئ الذى قد رؤى خمس مرات يصير به الامر عندك مقبولا لا مدفع له والشئ الذى انما رؤى اربع مرات لم يصر الى هذا الحد بعد . على ان هذا كلام انما قلناه على طريقنا عن غير تعمّد .

و فلما الكلام الذى كنا نقوله فهو ان اصحاب القياس يعتمدون فى اقوالهم
 وسندوننا الى مقدمات ثم يزعمون ان تلك المقدمات دلائل على اشياء اخر
 سواها . من ذلك ان صاحب القياس يحمد اسنانا ما وهى الاسنان التى أكثر
 ما يكون استمراء الطعام فيها بسبب قوة الات الاستمراء لا بسبب كثرة الحرارة .
 وكذلك يحمد من اوقات السنة فى الموافقة للاستمراء الوقت الشتوى على ذلك
 المثال . وكذلك يزعم ان أدعى الاعمال والمهن الى فضيلة الاستمراء ما كان

١٥ يقوى البدن . ثم تجد احدا منهم يقول ان الاطعمة التى يسهل انطحانها
 وانسحقها هى اسهل واسرع انضماما والاطعمة التى على ضد ذلك هى العسرة
 ١٥٥٦ الانضمام . واحبك اذا نظرت فى ذلك | وجدت اشد الناس تمسكا بهذا
 الرأى وهو اراسطراطس ليس يبنى امره — فيما يأتى به من المقدمات التى
 يقدمها للرد على من يضاده فى رأيه — من القياس والاستدلال بالظاهر على
 الخفى بل من التجارب . من ذلك قوله حيث يقول انه قد يمكننا ان نتبين
 امورا كثيرة شديدة تفاجئ البدن فلا تندى الحرارة منها مضرة فى شىء ونجد
 نحن لا نستمرئ فى تلك الاحوال على مثال ما كنا نستمرئ قبل ذلك . وهذا
 الرجل فيما نرى منه ملء بالرد على من يجعل الحرارة سبب الاستمراء غير انه
 II ليس يذهب عنا انه انما يأخذ مقدماته فى ذلك من التجربة . ولكن قد لحقته
 هو ايضا الثقمة التى استحقها بالعدل والانصاف . وذلك ان اسقليبيادس يأخذ
 ايضا مقدمات من التجارب ويقول انا نرى كثيرا من الاطعمة يسرع فى الانطحان
 والانسحاق الا انها مع ذلك عسرة الانضمام وفى ذلك دليل على أن استمراءنا
 للطعام ليس يكون بانطحان الاطعمة وانسحقها .

XIII — واذا كان الامر فى هذين الرجلين على ما وجدت فالحال فيما يدّعيه كل واحد منهما ضدها فى الآخر. وذلك انا نجدهم ايضا يقصدون بزعمهم النظر فى اسباب الامور الموجودة بالبيان وتمييز حقها من باطلها حتى يعلمون ما طبائع تلك الاسباب. ثم نجدهم ايضا يبنون حججهم فى ذلك من الاشياء المعروفة بالتجارب ويستعملونها فى وضع ما يريدون وضعه وتصحيحه وفى ابطال ما لا يريدونه. | واثت تقدر ان تتعرف هؤلاء القوم فى شناعة اقوالهم وسماجتها^{151a} و(ان) الذى يبقى بعد اطراح اقوالهم هو الحق. من هاهنا أقول انه ليس فى² الناس احد ينازع ولا يخالف فى ان الخل نافع للاستمرار فاما بأى وجه وبأى قوة يمكنه ان يفعل ذلك فليس نجد احدا يوافق آخر على ذلك. لان واحدا يقول ان الخل يحل كل شىء يخالطه بسهولة وسرعة ويقطعه اجزاء صغارا والاستمرار هذا سبيله وقصده. وآخر يزعم انه ليس بهذا صار الخل يفعل ما يفعله من النفع للاستمرار بل انما يفعل ذلك لانه حار. وانما اختلف هذان لان الاول منهما يتخيل كما يتخيل النائم ان الاستمرار انما يكون بطحن المعدة وسحقها للطعام والثانى يتوهم ان ذلك انما يكون بطبخ المعدة للطعام. ثم ياتيك آخر فينتهر هذا النائم ويقول ما ذا تقول يا هذا؟ اتجترئ ان تقول ان الخل حار وهو فى الغاية القصوى من البرودة؟ واذا كان الامر فى اصحاب القياس³ على ما وصفت فنحن نرد عليهم فنقول يا ايها الحكماء ان كنتم باجمعكم تقولون ان الخل نافع للاستمرار ثم لا تتفقون على الوجه الذى به ينفع فمن تراه ممن له عقل يتخيل بعد هذا عن السبب الذى له صار ينفع وهو يقدر — من

¹ Lacuna indicata in marg.

غير ان يعرف السبب فى ذلك — ان يعلم اى الأغذية سريع الانضمام ؟ فكيف
 151b تجتريئون بعد هذا ان تقولوا ان | هذه الامور انما توجد وتستخرج بالبحث
 عن الافعال التى فى الطبع وتدفعون ان تكون هذه امورا قد عرفناها منذ اول
 الامر بالتجارب ويكون القياس ليس عنده ولا يقدر على استخراج شىء خلا
 4 المناقضة والمقاومة فى الكلام بطريق مقنع ؟ اما انا فانى متعجب من سوفسطائى
 دهرنا هذا الذين لا يحبون ان يسمعوا قول بقراط حيث يقول ان الاطعمة
 والاشربة يحتاج فيها الى التجارب ولا يرضون ان يثيروا على انفسهم ومن
 يقبل قولهم بقبول قول ما قد اجتمعت عليه العامة من الناس فضلا عن خواصهم .
 وذلك انه ان كان كل شىء يعرف فانما يعرف بالقياس وليس من شىء
 يعرف بالتجارب فكيف يمكن ان يعرف عوام الناس ممن لا قياس معه شيئا
 مما يعرف ؟ او كيف صار ذلك امرا قد اجتمع عليه وباح به من قدماء الاطباء
 لا بقراط وحده ولكن جميع من كان بعده ايضا وهم ديوجنس وديوقليس
 وفركاغوراس وفولوطيموس وارانستراطس ؟ فان هؤلاء كلهم يقرّون بانهم
 5 يعلمون ما يعلمونه من اعمال الطب بالقياس مع التجارب . فاما ديوجنس خاصة
 وديوقليس فانهما تكلمتا بكلام كثير فى انه لا يمكن ان يعرف من امر
 الاطعمة والاشربة الى ما ذا تؤول اخرياتها بوجه غير التجارب . وذلك امر قد
 قضى به بقراط قضية مطلقة وقال انه من الامور التى تعرف بالتجارب . وان
 152a رجعت ايضا الى فركاغوراس وفولوطيموس | وارانستراطس وجدتهم وان
 كانوا قد اعطوا القياس شيئا اكثر مما اعطاه سائر القدماء — الا انهم على خلل
 فى بعض الامور مثل ان البقلة الحنماء دواء من الضرر وجميع ما اشبه ذلك —

يَقْرُونَ بانها مما يوجد وتستخرج معرفته بالتجارب وانما ينازعون ومارون في امور هي أكثر تفننا وأكثر اختلاطا وتركيبا من هذه . وعساك تظن بان 6 ايرفيلوس اذ كان لم يبق من اليهود المذكورين المشهورين احد سواه كان يرى غير هذا الرأي ، وهذا رجل ليس في الناس احد لا يعلم انه قد كان يفوق جلّ القدماء لا في كثرة العلم فقط لكن في الفهم وانه قد تفح صناعة الطب في اشياء كثيرة، مثل ما تفعلها في الكلام في نبض العروق التي الحاجة اليه والانتفاع بمعرفته أكثر من الحاجة الى كل كلام آخر والانتفاع به والقدماء اغفلوه وتوانوا عنه . الا انا نجد ايرفيليس هذا يعطى التجارب امرا ليس بصغير بل ان قلنا الحق وهو اولى ما قيل فانه يعطينا الامر كله . يا هذا (أ) فنامرني ان ادع 7 هؤلاء كلهم والتفت الى اسقليبيادس وانظر ما يقول وهو رجل قد جن جنونا يعرف ويستدل عليه من انه قد انسى كلام نفسه وليس يذكر ما قال ؟ أليس هو القائل ان بطرن الطبيب كان يطعم المرضى اللحوم شواء² ويسقيهم الشراب ؟ وان ذلك مما كان وجده واستخرجه من كان قبله من الاطباء ثم انه بعد ذلك عرف السبب الذي به | صار هذا التدبير يمكن فيه ان ينفع من 152b تدبير به ؟ واذا كان هذا قول اسقليبيادس فقد يمكنك مع سائر ما تؤاخذهم به من اقرارهم ان تجعل هذا ايضا امرا تأخذه³ منهم باقرارهم به وهو انه يمكن ان يكون الانسان يداوى مداواة جيّدة ويكون لا يعرف السبب في ذلك اذ كان هذا امرا قد اقرّ به اسقليبيادس نفسه الذي لم يرض بان يقول ان التجربة لا كفاية بها ولا غنى عندها دون ان قال انه لا ثبات لها ولا قوام .

¹ Verba — add. in marg. بمعرفته

² MS. شوى

³ MS. تأخذهم

واقاراه بذلك يلزمه على اقراره بانه قبل عن بطرن علاجه ومداواته وكان لا يعرف السبب في ذلك . وقد اقر بذلك قبل اراسيسترطس الذى كان يمدح خروفس مقلّمه فى علاجه ومداواته وكان لا يحمد منه اراءه فى الاسباب . واذا كان هؤلاء كلهم على ما وصفت فإلى أى شاهد ينبغي لنا بعد هذا ان نذهب ونستشده؟ والامر فى هذا بين انه انما ينبغي لنا ان نقصد الى الواضح المكشوف من الامور . ونحن نجد الامور الواضحة المكشوفة كثيرة متفننة فى جميع ما يتصرف فيه الناس وفى سائر الصناعات :

XIV — ولكن لانكم انتم عى القلوب عى الابصار بسبب حرصكم على اثبات آراءكم عى ان يكون الاولى بنا فيكم والعدل منا عليكم ان نجعل براهيننا من الاشياء التى انتم بيا مقرون . وانا اعرفكم تقرون بانه ليس يمكنكم — لا فى 153a الحيوانات ذوات السموم ولا فى | الادوية المسيلة ولا فى الادوية القتالة ولا فى الادوية المخلصة — ان تجربوا بالسبب الذى به صار هذا الدواء يسيل المرة الصفراء وهذا يسيل البلغم وهذا ينهل مائة الدم والم الاصفر وهذا يسيل المرة السوداء وهذا يسيل اثنين من هذه او اكثر من ذلك وهذا يسيلها كلها بمنزلة ما يرخى البرق الابيض . ولا تجربون بالسبب الذى له صار الازرق البحرى يمر ويجوز فى اعضاء البدن كلها فلا ينالها منه اذى ولا مكروه فاذا صار الى الرئة ضر بها وحدها والزرار يخ يضر بالمشانة وحدها . وكذلك ايضا لا يمكنكم ان تقولوا فى سائر السموم الاخر شيئا الا انكم مع هذا تداوون هذه 2 العلل والآفات مداواة كافية وتسهلون وتقبضون البدن متى احتجتم الى ذلك . واذا كان الامر كذلك فانتم تقرون بانكم انما عرفتم هذه الامور بالتجارب

وذلك امر يلزمكم باضطرار . وذلك انه اذا كانت الاشياء التى بها يمكن ان يعرف الشئ شيئين وهما التجربة والقياس بالظاهر على الخفى وكان القياس بالظاهر على الخفى على حسب رأيكم انتم ايضا فضلا عن رأى غيركم لا يمكن فيه ان يستخرج به فى هذه الامور التى ذكرناها شئ فقد بقى ان تكون التجربة هى التى يمكن ان يستخرج بها فى هذه الامور ما يحتاج اليه . فقد بان ووضح فيما احسب لجميع الناس ان الحجب التى احتج بها

اصحاب القياس | على اصحاب التجارب وقاوموا بها التجربة قد انكشفت وافتتحت 153 b
وتبين امرها انها اغاليط .

XV — وهاهنا ايضا وجه آخر تعلم به ايها الطالب لنا ثاب رجل فاره مخبل أنك ظالم لنا معتد علينا وهو انى اضع ان مما يدخل فى باب الاجماع والافرار ان هاهنا اشياء مما يداوى به وجدت واستخرجت بالتجربة خلوا من كل قياس . ثم ارجع اليك فاسئلك ان تخبرنى بأى وجه صارت المعرفة بهذه 2 الاشياء التى استخرجت بالتجربة خلوا من القياس معرفة صناعية تشق بها : أوثقت بها وجعلتها صناعية عند ما رأيت كل واحد من هذه الاشياء عرض مرة واحدة او بعد ما وجدته قد عرض مرارا كثيرة ؟ اما انا فما اظن بكم ولو انكم جننتم انكم تقولون انا وثقنا بها وصارت عندنا صناعية عند ما رأيناها عرضت مرة واحدة . وذلك ان الامور الظاهرة للعيان اربعة اصناف : لان بعضها يظهر 3 دائما وبعضها فى أكثر الامر وبعضها يكون ظهورها وخفاءها بالسواء وبعضها يظهر فى الندرة . فالامر الذى انما يظهر للعيان وببصر مرة واحدة ليس تنفى رؤيته مرة واحدة بالدلالة عليه من أى هذه الاربعة الانواع من انواع علوم

الطب هو . وذلك انا اذا لم نعلم انه يرى في كل وقت ياتي بعد على ما
 روى في هذا الوقت فكيف نعلم انه كذلك دائما؟ وعلى هذا من الحال ايضا
 154a لا يمكن من رؤية | الشيء مرة واحدة ان نتقدم فنعلم ان هذا الذي روى
 في هذا الوقت سوف يرى مرارا كثيرة والذي هو ضده لا يرى الا مرارا
 يسيرة كما لا يمكن ان نعلم الحال في خلاف ذلك . واذ كان هذا مما لا
 يمكن ان يعرف من رؤية مرة واحدة فالامر ايضا الذي يكون على الاكثر
 والامر الذي يكون في الندرة ليس يمكن ان ¹ يجب ان يكون يعرف ² من
 رؤية مرة واحدة وعلى هذا المثال لا يمكن ان يعرف ايضا ما حاله في ان
 4 يكون والا يكون سواء . وبالجمل من قال ان الشيء الذي روى مرة واحدة
 هو شيء مقبول يوثق به ويصدق فانه على حال ليس يكره ولا يابى الشيء
 الذي يرى مرارا اكثر من جهة انه عنده مما لا يقبل ولا يوثق به . وان هو
 جعل مبنى كلامه على الشيء الذي روى مرة واحدة وهو في نفسه مقبول
 على حدته موثوق به . الا انه على حال يحتاج الى رؤية ثانية في الاشياء التي
 تكون القياس فيها مشكوكا فيه او غير معروف فانسم بالله انه يحتاج الى رؤية
 ثالثة ورابعة وخامسة وسادسة . فاقول ان الامر الذي يمتحن ويجرب أنه في
 ثلاث مرات في المثل فعل كذا وكذا وفي ثلاث مرات اخر فعل ضد ذلك
 — اقول انه يمكن ان يكون هذا الشيء الذي روى قد روى كما قد روى وهو
 من ³ الاشياء التي تكون في الحالين بالسواء او هو ⁴ من الاشياء التي تكون
 في اكثر الامر او من الاشياء التي تكون في الندرة . والامر في امكانه ان

¹ Verba يجب - يعرف add. in marg.

² Verba الاشياء - هو add. in marg.

يكون انما رؤى كذلك وهو من الاشياء | التى تكون فى الحالىن بالسواء امر 154b
 ظاهر لجميع الناس . فاما انه ليس مما لا يمكن ايضا ان يكون من الاشياء
 التى تكون فى أكثر الامر ومن الاشياء التى تكون من الندرة ويرى على
 هذا من الحال فافهم ذلك وتبته على ما اصف لك : آنظر ما الذى يمنع من 5
 ان يكون الدواء الذى يمتحن ويجرب يفعل فى مائتين من الناس فعلا من
 الافعال وفعل فى عشرين من الناس فعلا ضدا لذلك الفعل ويكون الستة
 أنفس الأول الذين يرون فى اول الامر—وقد فعل فيهم الدواء فعلة—ثلاثة
 منهم من ثلثائة وثلاثة من عشرين وانت لا تقدر ان تعلم أيما الثلثة الذين من
 الثلثائة وأيما الثلثة الذين من العشرين ولا لو انك تكيفت . وليس تقولون
 انكم تبون كلامكم على هذا . واذ كنتم كذلك فلا بد لكم ضرورة من ان
 تلبثوا وتنتظروا الى ان تروا السابع والثامن وباجملة الى ان تروا ناسا كثيرا بعضا
 فى اثر بعض . فما عندك : أعود بعد هذا تثب التجربة وتزعم انها مما لا
 ثبات له ولا قوام وتثبت القضية على الشيء الذى يرى مرارا كثيرة انه امر لا نهاية
 له ولا هو محدود ؟ ان انت فعلت ذلك فلم صار فعلك بنقض رأينا وقولنا أولى
 منه بنقض رأيك وقولك . اما انا فأرى انك بفعلك ذلك الى ان تكون تنقض
 على نفسك أخرى من ان تكون تنقض علينا . | وذلك ان هاهنا امرين احدهما 155a
 ان الاشياء التى يداوى بها انما تستخرج وتعرف بالحفظ والرصد فقط—وهذا
 رأى انا الذى أعتقد وانتم ايضا تقررون به وان كنتم كارهين لذلك—والثانى
 معرفة الحال فى ذلك كيف يكون—وهذا امر هو عندى انا محال لا يمكن ولا
 ينتفع به . وهو من شأنك انت واليك ان تجده وتستخرجه اذ كان من عملك .

ومتى تثبت من امر نفسك انك لا تقدر على وجوده واستخراجه فقد ألزمت نفسك الحجة ولم يثبنا منك في ذلك مكروه . لان سعيانا نحن وجهادنا ليس هو ان نعلم كيف يكون كل واحد من الامور التي تظهر وترى عيانا صناعيا بل انما نريد ان نعلم انه يكون صناعيا ليس إلا — وهذا امر الاقرار لنا به ظاهر مكشوف . فاما انت أيها الباحث عن الاسباب فيلزمك ان تعلم ايضا كيف يكون⁷ . الا ان الذى يظهر من أمرك وزارك عليه انك ليس¹ تسلك خلاف

المسلك الذى ينبغى لك ان تسلكه وتشبه في فعلك هذا اقوم الذين دعاهم جملهم بامر البصر كيف يكون الى ان انكروا انهم يصرون أو بسبب انهم لا يدرون على أى وجه تكون الاشياء المكونة وتفسد الاشياء المفسدة وتتحرك الاشياء المتحركة لا يقرّون لا بالكون ولا بالفساد ولا بالحركة . وليس في الناس احد الا وهو يعلم ان اعظم ما يثب به كل قياس انما هو مضادته لما يرى ويؤخذ بالحس . وذلك ان ما لا يمكن ان يبتدى ابتداء^{155b} فضلا عما سوى ذلك خلوا | من الاشياء الظاهرة للحس كيف يجوز ان يكون مقبولا موثوقا به بعد أن يكون قد وثب واعتدى على الشيء الذى منه تناول مبدأه وعليه بنى امره؟ وهذا امر عند ما رآه واعتقده ديموقريطس في وقت ما جانب الاشياء الظاهرة للعيان ودفعها بقوله ان اللون انما هو امر جرت به السنة والحلو والمر انما هما بالسنة فاما الحق اليقين فانما الجيبات وهى الاجزاء التى لا تتجزأ والخلاء الذى فيما بينها استدعى بذلك من حواسه ان تقول لراه : يا أيها العقل الشقى أخذت منا التحقيق والتصديق ورجعت علينا

¹ An del. ليس ؟

متى ؟

بالنقض لنا . ان كان هذا حقاً فقد تحوّلت الغلبة والظفر وصارت سقطة وهزيمة .
اذ كان يجب عليك يا هذا ان تقشعر من قبح القياس وشنأته الذى قد بلغ 8
من رداءته وخبثه ان اكثر ما فيه اقناعاً واوكده حجة يخالف ما يظهر للعيان
الذى منه ابتداء فتدع ذلك وتفعل خلافه وترذل وتشتأ من يقدر ان يقول ان
هذه الاشياء تكون ولا يجب ان يقول باى الاسباب وعلى اى الوجه تكون .
اما انا فاحسب أن هذا نفسه اعظم شئ ينسخ به امر القياس وفتضح
وتكشف تزيفه . وذلك انه ليس يكون فى الناس أحد يصدق القياس وقبل
منه ما يوجهه فى الاشياء الخفية بعد ما وقف منه على مثل هذه الرداءة
والخبث والشناعة التى تبلغ به الى أن يوجب ويضع اشياء مضادة للحس .

XVI — وذلك ان بحسب ما يوجه القياس ليس يجوز ان يكون فى العالم
صيب | او صبة ولا شبع ولا جبل ولا حب* ولا صف ولا ربح** ولا مدينة¹⁵⁶
ولا شئ اخر مما يعرف من اسمه مع معناه ان له مقدار عظم او كثرة بمنزلة
الموج واللجة وقطيع¹ من الغنم ومن البقر والشعب والجماعة . وفى القياس من
ادخال الشك والحيرة ما يخرج به الامر فيه الى مخالفة الحال فى تنقل الانسان
وتغير الازمان واختلاف اوقات السنة . وذلك ان الانسان يتحير وشك فى
امر الصبى متى اول الوقت الذى ينتقل فيه عن الصباء الى الشبية وفى
الشباب متى اول ما يدخل فى حد الكهول وفى الكهل متى اول ما يصير
شيخا . وكذلك فى اوقات السنة متى اول ما يتغير الشتاء وينتقل الى الربيع

* قال حنين: قوله هاتنا حب ليس يريد به الحب المطلق الذى يكون بين القرابات والاصدقاء بل انما
يريد به الحب المفرط القوى الذى يقهر صاحبه وهو الذى يسمونه اليونانيون اوسطرس وتنفيه العشق الغالب .
** قال حنين: وقوله اجنا هاتنا ربح ليس يريد به الربح التى تكون لينة بل انما يريد به الربح الشديدة
الصبة القاهرة التى يسمونها اليونانيون اثايس وتنفيها

MS. قطع

والربيع الى الصيف والصيف الى الخريف . وعلى هذا القياس بعينه وبهذا
 156b القول | يقع الشك والحيرة فى اشياء اخر كثيرة مما يجرى فى تصرف الناس
 2 وبتقليدهم والامر فى معرفته ظاهر مكشوف . وبعض اصحاب القياس واهل
 المنطق يسمون هذا القول الواصف لهذا الشك الصبيبي وانما سموه كذلك من
 المادة التى وقعت المسئلة به عنها اولا أعنى الصبيب . وقوم آخر يسمونه القول
 الذى يكون قليلا بعد قليل وانما سموه كذلك من مذهبه الذى به يؤدى الى

الشك والحيرة . فمن كان يعرف هذا القول أى الاقوال هو فقد كان له فى
 3 هذا الكلام كفاية وبلاغ . واما انت فلانى احبك لا تعرف قوة هذا القول
 وموقعه — ولولا ذلك لما اجترأت ان تأتى به فى موضع لا ينبغى — فقد رأيت ان
 اسئلك على ذلك الوجه الذى حين استعملته رمت ان تبين ان رؤية الشيء
 مرارا كثيرة جدا ليست بصناعية . واول ما اسئلك عنه الصبيب ثم اسئلك بعده
 عن سائر الاشياء الاخر .

XVII — فاقول اخبرنى تظن ان الحبة الواحدة من الخنطة صبيب فتقول
 لا . فاقول فما تقول فى الحبتين ؟ فانى اريد ان اسئلك مسائل يتلو بعضها بعضا .
 فاذا انت أنكرت ان يكون الحبتان من الخنطة صبيبا سألتك عن الثلث الحبات
 ثم اسئلك فى عقب ذلك عن الاربعة الحبات ومن بعدها عن الخمس ثم عن الست
 وعن السبع وعن الثمانى وانت فيما أحسب ستقول ان ليس من هذه شيء هو
 صبيب — ولا التسع ايضا ولا العشر ولا الاحدى عشر حبة صبيب . وذلك
 انه اذ كان المبنى الذى يقوم فى النفس وقع فى الوهم من الصبيب انما
 157a هو انه شيء له مع الاجتماع | مقدار وعظم ذو قدر يمتد به فليس تخطئ فيما

احب لو انك قلت ان عدد مائة حبة حنطة وان كان له مقدار يمكن الانسان (ان) يأخذه في كفة مجتمعا فليس هو بعد مما يجوز لانسان ان يقول انه صيب .
 واذا قلت قلت منك توبيك واحتياطك ثم عاودت المسئلة لك هل تأذن في ان 2
 يسمى حَب حنطة يبلغ عدده مائة حبة وحبة صيب فانا احسبك ستقول لا .
 فأسئلك ايضا فما تقول في حَب يبلغ عدده مائة حبة وحبتين فانا اعلم انك
 لا تأذن في ذلك ايضا . فأسئلك ايضا فما تقول في حَب يبلغ عدده مائة
 حبة وثلاث حبات فتقول لا . فأسئلك فحَب يبلغ عدده مائة حبة واربع حبات
 فتقول لا بعد . فاقول لك فحَب يبلغ عدده مائة حبة وخمس حبات فتقول
 لا يكون هذا بة . فلا أزال انا دائما على هذا من الحال ازيد في العدد
 واحدا واحدا واسئلك مسائل لا نهاية لها عن مقدار كل واحد من تلك الاعداد
 هل تقرّ بانه صيب وانت لا يمكنك ان تقول في واحد من تلك الاعداد
 انه صيب . والسبب في ذلك ما اقله لك . اذا كنت لا تقول في عدد من 3
 الاعداد كعدد المائة الحبة (من) الحنطة في المثل انه صار بعد صبيبا ثم ان زيد
 عليه حبة واحدة قلت انه قد صار صبيبا صارت الحبة الواحدة من الحنطة هي
 التي إن زيدت صار ذلك الحب بها صبيبا وان نقصت حذفت بنقصانها ان
 يكون ذلك صبيبا . ولا اعلم شيئا أتبع ولا اشنع من هذا ان يكون كون
 الصيب وتعطلها بسبب حبة واحدة . وكما | لا تلزمك هذه الشناعة لا تزال 157b
 — وان بلغ عدد حَب الحنطة مبلغا لا نهاية له بالزيادة عليه اولا فاولا — تنكر ولا
 تقرّ في وقت من الاوقات ان جملة ذلك صيب . وبحسب هذا الانكار
 قد صار الصيب لا شيء وذلك بسبب هذه الأغلوطة الحسنة .

4 وكذلك يلزم في الجبل بسبب هذه الاغلوطة ان يكون لا شيء على هذا النحو . اخبرني تظن ان كون الجبل وتعطله يكونان بذراع واحدة ؟ ومثلتي اياك عن هذا مسلتان¹ لاني احبك اليها من جانبيين . وذلك اني اسئلك أولا هل يمكن ان تكون رابية تبلغ من نتوءها على الارض ما تستحق به ان تسمى جبلا فان أنت نقصت من ارتفاعها ذراعا واحدة لم تكن بعد ذلك جبلا ؟ فتقول لا . ثم اقول لك فلا أحسبك ايضا تقول ان موضعا من ارض مستوية او مرتفعة ان كان ناتئا عن وجه الارض ذراعا^(ا) واحدة فينبغي ان يسمى جبلا اذ كان الجبل انما يقوم في النفس ويقع في الهمم منه انه شيء له ثخانة جرم وارتفاع ومقدار من العظم له قدر يعتد به لا انه شيء مقدار عظمه 5 صغير جدا—ولولا ان ذلك كذلك لكنت المواضع كلها جبلا² . فانظر الآن اذا كان الاقرار بهذه الاشياء قد حصل كيف يتبين بالقول انه ليس جبل³ بته . وذلك انا نسئلك اتقول ان الرابية التي نتوءها عن وجه الارض مقدار ذراعين هي جبل وانت تقول لا ما ذلك بجبل بته . فنقول لك فما تقول 158a في رابية نتوءها ثلث اذرع والامر انك تقول ايضا لا | واضح بين . فنقول لك فالرابية التي نتوءها اربع اذرع فتقول ولا ايضا . فنقول لك فالرابية التي يكون نتوءها عن وجه الارض خمس اذرع تسميها جبلا ونحن نعلم ان جميع الناس يقول ان هذه ايضا ليست بجبل . وكذلك الامر فيما نتوءه من الروابي أكثر من هذا اعني ما نتوءه منها ست أذرع او سبع او تسع وانا لا أمسك عنك ولا افطع المسئلة لكنني لا ازال دائما انمي الرابية وازيد

MS. متين¹MS. جبل²MS. جبلا³

فيها بزاداتي عليا ذراعا ذراعا . فاما انت فلانك منذ اول الامر قد أقررت انه ليس يمكن بسبب ذراع واحدة لا ان يصير بزاداتها اذا زبدت ما لم يكن قبل ذلك جبلا¹ جبلا ولا ان يبطل ويتعطّل بنقصانها اذا نقصت الشيء الذي كان قبل ذلك جبلا² عما كان عليه ولا يمكنك بوجه من الوجود ان تقر في وقت من الاوقات انه قد صار جبلا — فأكون انا اتقدم فارفع الرابعة بالقول ارتفاعا يبلغ مقداره عشرة آلاف³ ذراع، وتكون انت لا يمكنك ان تقول في هذا ايضا فمثلا عن غيره انه جبل كيما لا تقع في تلك الشناعة ان يكون الشيء الذي لم تكن تجترئ فيما مضى ان تسميه جبلا (جبلا) بسبب ذراع واحدة زبدت فيه فتكون قد اعطيت الذراع الواحدة من القوة هذا المقدار كله حتى يكون بسببها اذا زبدت صار الشيء الذي تزد فيه جبلا واذا نقصت منه لم يكن جبلا . فان كنا نثلث ونحير في امر الروابي التي ارتفاعها عن وجه الارض هذا الارتفاع كله ولا يمكننا ان نقول انها جبال فكم بالحرى تشكك وتتحير في امر الواحدة من سائر الروابي الاخر | ولا تقول انها جبل ؟ 158b

والذي يولد لنا واجتينا من ثمرة هذا القول الحسن الثانية بعد الثمرة الاولى 6 انه حصل امرنا على أن ليس جبل بته . وبعد هذه ثمرة ثالثة ورابعة وخامسة وسادسة انه ليس صف ولا مدينة ولا قطيع ولا عسكر⁴ ولا جماعة ولا شعب . لان كل واحد من هذه ليس يلتئم بواحد او باثنين يجتمعان فيصير بهما هذا شعب وهذا صف وهذا قطيع وهذا عسكر وهذا شيء آخر بل يجب ان يكون يتيها اجتماع أناس كثير متى كان هذا يريد ان يكون صف أناس وهذا شعبا من الشعوب وان يجتمع اغنام عددها ليس بيسير متى اراد ان يكون اجتماعا

MS. جبل¹MS. جبل²MS. ألف³in marg. الله عكر : MS. عكر⁴

قطيعا وتجتمع بيوت ليست بقليلة العدد متى اراد ان يكون من اجتماعيا مدينة . فانا اسئلك ان تخبرني كم مبلغ عدد اناس العسكر وكم يكون عدد البيوت التي يكون منها مدينة وكم عدد الغنم التي هي قطيع وكم مبلغ عدد الناس الذين هم شعب من الشعوب . وانت تعلم اني ان قصدت الى كل واحد من هذه فأنيت عدده وزيدته بزيادتي عليه واحدا واحدا لم تقل انت ان في العالم شعبا ولا عسكرا ولا مدينة . وآلا وجب عليك ان يكون انما يوجب وجود كل واحد منها ويوجب فقده بسبب واحد من العدد يزداد عليه او ينقص منه . فان كان الواحد من كل واحد من هذه ليس هو بعد كلاً منها اعني لا شعب ولا صف ولا قطيع — لانها اشياء ينبغي ان يكون عددها كثيرا ^{159a} وكان مبلغ عددها كم هو مما | لا يمكن ان نجده ² ولا نقف عليه — فليس تعمل بالحق ولا بالصواب في اضطهادك ايانا ان نكون نثبت ³ ان الشيء الذي انما رؤى مرة واحدة [و] ليس هو بصناعي بقولكم (كم) مرة ينبغي ان يرى حتى يكون صناعيا . كأننا لا نقدر ان نرجع عليكم بالمثالة فنقول: اذ كانت الحبة الواحدة من الحنطة ليست صبيب حنطة فكيف حبة يكون الصبيب ؟ او اذ كان الانسان الواحد ليس هو صفافكم انسان يكون الصف ؟ او ما مبلغ عدد العسكر ؟ او كم يكون عدد الشعب او كم عدد القطيع ؟ أترأى تلزمنا هذا لأننا لا نقدر ان نقول كم مبلغ واحدة من هذه على التحصيل والتحديد بل انما نقدر ان نصف معانيها وما يقوم في النفس ويقع في الوهم منها؟ انما الحال في هذه انها — لما كانت منذ اول امرها غير محدودة من بعض الوجوه وكانت تقبل الزيادة والنماء ولم يكن لكونها حد ولا نهاية تقف عنده بته

MS. كل ¹MS. نجد ²MS.: corr. Gibb. ³

— صارت بهذا السبب لا يمكننا ان نقول كم مبلغ كل واحد منها. فان شئت 8
انت ان تقول فقل فاني انا لا يفضني ذلك منك. ولكنك ان قلت في
الشيء الذي لم يزل الناس في جميع اعمارهم يرونه مرارا كثيرة جدا على مثال
واحد انه ليس بموجود لم ينفعك ذلك شيئا. وذلك انك انما تدفعه وتبطله
بالقول فاما بالفعل فلا بل انما تفسخ على نفسك وتفضحها. فإذ كان كل
قول يخالفه ولو شيء واحد مما يرى ويوجد خبيثا فهو قول خبيث ردى،

ككيف لا يكون ارداء الاقوال كلها واخبثها ما تخالفه | اشياء على هذا من الكثرة 159b

XVIII — اما انا فاني الزم واتبع ما هو عند الناس معروف واقبل ما هو ظاهر
للحسن من غير ان ابحت عن سبب كل واحد مما يكون. ومن اجل ذلك اقول
في الشيء الذي رؤى مرة واحدة انه ليس هو صناعيا كما ان الحجة الواحدة من
الخطئة ليست صبيبا مفروغا منه فاما ان كان شيء يرى مرارا كثيرة على مثال
واحد فاني اقول فيه انه صناعى. لاني ارى الصبيان ايضا ليس يتعلمون 2
الكتابة على المكان عند ما يسمعون او يبصرون حروف الهجاء مرة واحدة
لكنهم يحتاجون ان يسمعوها وبروها مرارا كثيرة جدا واما كم مرة يحتاجون
فاني لا ابحت عن ذلك لاني لا انتفع بذلك في شيء. فاما انت فانك في
هذا وفي سائر الاشياء الاخر لكثرة فضولك في البحث الذي لا ينتفع به
ولا يحتاج اليه تلقى لنفسك تعباً. وان احببت ان تبحث هاهنا ايضا كيف
— اذا رأينا الشيء مرارا كثيرة جدا — صرنا بذلك صناعيين حذافا وجدت كلامك
يفسخ عليك ويوجب عليك الحجة. اخبرنا كيف تعلم الموسيقى وهو صاحب
تأليف³ الالحان نغم اللحن. اتقول انه تعلميا عند ما سمعنا مرة واحدة او عند 3

³ Add. in marg.

ما ألفها واعتادها مرارا كثيرة جدا؟ ام كيف تعلم الوزن والايقاع واختلاف اصناف الصوت؟ ولم لا تقدر انت اذا سمعت صوتين ان تعرف الخلاف والفرق بينهما كم مقدار ما يختلفان في الحدة والثقل—والذى قد راض نفسه 160a في تعرف | اصناف الصوت واختلافها رياضة محكمة يقدر ان يفعل ذلك؟ ولعل الذى يجد المقدار ليس عنده شئ آخر يقوله الا انه قد راض نفسه 4 فيها مرارا كثيرة جدا. واحسبك ترى ايضا الصبيان الذين يتعلمون عند

الاستاذين اهم اما يصيرون استاذين بهذا الوجه فيتعلم هذا كيف ينقش النحاس وهذا كيف يصفى الخشب والآخر كيف يقطع الجلود وعلى أى ضرب من القطع . وبعد ان ينظر كل واحد من هؤلاء ايضا الى هذه الاشياء كيف تعمل مرارا كثيرة جدا ويجعل ذلك غرضا له يقصد نحوه بطريق صناعي ثم يروم هو ان يعمل من ذلك شيئا بيده—ليس يكون بعد استاذ في عمله مجددا دون ان يعالج هو ذلك العمل بيده ايضا مرارا كثيرة على ذلك المثال . فاذا فعل ذلك صار استاذا حاذقا على طول من التجارب . لان المعرفة الاستاذية والحذقة والصناعية انما تتم وتكمل على هذا السبيل شيئا من بعد شئ اولا فاولا ولو كان قليلا اقل³ بتزيد غير محسوس . وجميع الناس يعلم ان ذلك انما يكون بعد اعمال كثيرة جزئية واما كم يكون مبلغ عدد الاعمال التى لا يمكن ان يكون ذلك قبلها فليس يمكن احدا⁴ من الناس ان يبرح بذلك ويقول محدودا . وكذلك الامر فى المصورين والصاغة انهم يصيرون استاذين بعد ما يستفيدون بطول التجارب (و) الاستقصاء فى البصر .

5 وصاحب القياس يقول نعم قد بينت يا هذا اشياء اخر كثيرة فيها من

MS. شئ¹

MS. قار²

MS.: corr. Gibb. او كان قليلا نال³

MS. احد⁴

القبج | والشناعة قبل هذا ولكنك لم تبين كيف اذا كان الشيء يبصر مرارا ١٦٥b
 كثيرة — **و** انما هو مركب من اشياء كثيرة ابصرت مرة مرة وهي غير صناعة
 — يمكن ان يكون صناعيا . فاجيبه انا في ذلك بان اقول انى انا لم اطول وامتد
 الشناعة ولكن الثب الذى تثبني به قد انتقض واغاليطك التى جئت بها
 قد تبين انها فسحت قولك فاجبت الحجة عليك . وذلك انى انا اذكر اذ كان
 انما يوجد فى سير الناس وتصرفهم كله وفى سائر الصناعات ومما يجب بحسب
 رأيك انت ايضا ان الشيء الذى يرى مرارا كثيرة يصير صناعيا محكما . فاما
 السبب الذى به يصير صناعيا محكما ومتى اول ما يصير صناعيا محكما فانا ارى
 ان طلب ذلك من الفضل . لانى لا اجد سائر الصناعات ولا احدا من الناس
 فى سيرهم وتصرفهم فى معاشهم ينالهم من قبل جليلهم بأمثال هذه الامور
 شىء من المضار . فان اردت انت ان تستل عن ذلك وتحتج فيه فانك ان ١6٦a
 وجدت لمسائلك جوابات تحلها وان لم تجد فانت فى الامرين جميعا لا تضرنى
 انا شيئا وتضر نفسك لا محالة . وذلك انك ان وجدت جوابات تحل مسائلك
 فأعلم ان تلك الجوابات جوابات غنى ايضا وانك انما ترد على نفسك وتفضحها
 بانك تغالط وتزوى عن الحق . وان لم تجد لمسائلك جوابات فليس لك ان
 ترمينا وتظعن علينا بان الامر ليس بوجود اذ كان قد تبين انه موجود . ولكن
 ان كنت لا تقدر ان تخبر بسبب كونه | فليس ينبغى لك بعد ذلك ان ١6٦a
 تصدق بشىء من الامور الظاهرة فضلا عن غيرها . واذا تبين هذا مرة
 واحدة فليس ينبغى بعده لاحد ممن له عقل ان يتبع ويلزم ما يأتى به
 القياس من الاقتناع . يا هذا اتأمرنى بعد هذا ان اكون بسبب انى لا اقدر

ان اصف كيف يكون الشيء الذى يبصر مرارا كثيرة جدا صناعيا محكما لا
اصدق بما يظهر للحس ؟ ما انا بسوفسطائى الذى هذا عمله بان ينقض
الاغاليط او يركبها ويؤلفها ولا بانسان احمق فاصدقكم فيما تقولون بسرعة وعلى
غير توقف شيئا .

XIX — وانا اجد اشياء اخر كثيرة هى بحسب ما يوجه القياس والقول غير
معروفة بته إلا انه ليس ينبغى لنا نحن بحسب هذا ان نجانبها ونتباعد عنها
من طريق انها تكون كونا ليس بظاهر . وإلا فاخبرونا لم اذا لم تقدرُوا ان
تنقضُوا ما يجرى من الكلام فى الحركة وفى امر الامزاج او فى غير ذلك
2 اشياء كثيرة رجعت الى التصديق بما يظهر للحواس ؟ من ذلك ان الاجسام
التي تمازج بعضها بعضا لا تخلو من ان يكون بعضها يدخل فى بعض او
يكون بعضها يضم بعضها على طريق المجاورة . والقول الذى يقول انه لا ينبغى
ان يحل الجوهر ويسبب تفرق أجزاءه يقول انه [لا] ينبغى ان يصدق القائل
ان الاجسام المتمازجة يضم بعضها بعضا على طريق المجاورة . وذلك يزعم
اصحاب هذا القول لانه يلزم من قال هذا أن يكون جاحدا بوجود الله
وبعنايته بامر الخلق وبجوهر النفس وجوهر الطبيعة الخاص بما . | وهذه امور
لا حاجة بنا ان نذكر مبلغ قبحها وشاعتها فى الغاية التي ليس وراءها غاية .
فاما ان الاجسام المتمازجة تدخل بعضها فى بعض فانه لم يبق سوى هذا وهو
امر لا يسهل تخيله وانا منه (بعيد) فى الظن فضلا عن فهمه ومعرفته . وذلك
ان جسمين او ثلاثة وكثير ما يكون اربعة او خمسة تشغل موضعا واحدا بعينه
أمر لا يسهل توهمه والتفكر فيه على انه لا بد على حال من ان يكون احد

هذين هو الحق . والامر في ذلك يكاد ان يكون من الامور التي تبين
 بيانا ظاهرا . ودع هذا وخذ في امر العالم فانظر ما الذي يجوز ان يقال فيه ³
 أمحدث هو ام غير محدث اذا كان ينبغي ان يكون احد هذين هو الحق
 لانه ليس بينهما شيء آخر ثالث بته يقع في الوهم . وأى الامر من هو الحق
 ليس يعرف بته . وذلك ان من قال انه غير محدث فسخ قوله وردّه ما يلزم
 في هذا من ان الله لم يخلق العالم مع خلقه الانسان معا وان العناية لا يمكن
 ان تمتد مع زمان لا نهاية له . والثالثة مع هاتين ان العالم يوجد لا حاجة به
 بته من وجه من الوجود كليا الى عناية الله . وذلك انه ان كان غير محدث
 فهو ايضا غير قابل للتفاسد ولا قابل للأحداث والآفات لان الشيء الذي لم
 يكن له ابتداء كون وحدوث بته فليس يخاف عليه ايضا ان يقع في وقت من
 الاوقات في الفساد . واذا كان كذلك فليست به مع هذا حاجة الى من
 يقومه ويثبت ويدبره . فاما من قال ان العالم محدث فيلزمه ان لو كان زمان ^{162a}
 لم يكن العالم بعد موجودا فيه لكان الله قد اغفل وتوانى في ذلك الوقت
 بمشيئته عن الامر الاجود والاجمل او يكون لم يمكنه الامر في ذلك ولم
 يقدر عليه . وهذان امران ايما قيل فهو كفر بالله لا يحل لقائله ولا يسعه
 ان يقوله . وذلك ان إمساكه عن الأمر الاجود وتركه الهولوى لا يشاء ان يرتبها
 ويصلحها يوجب عليه غاية التوانى والتقصير . فان كان قد اراد ذلك إلا انه لم
 يقدر عليه فهذا ضعف وعجز منه . وكذلك الكلام الذي يناقض به امر الحركة ⁴
 به من الصعوبة والشدة ما يلتقى لاصحاب القياس واصحاب المنطق الذين هذا
 عملهم تعباً وعناء كثيرا عند ما يريدون نقضه وفسخه . وما احسب ذلك مما

يذهب عنك^٢ ولا يخفى عليك . على ان خلقا كثيرا منا نحن — مع اني لا احتاج ان اقول منا لان الناس كلهم مثلنا في ذلك خلا السير — لم يسمعو في جواب تلك الاغلوطة ومناقضتها شيئا قط ولا في المنام فضلا عن اليقظة . إلا انهم مع هذا لا يشكون في امر الحركة وبالجملة انهم لا يعرفون الاغاليط ولا نقائضها وهم لا يفارقون ما يظهر للحس ولا يبعدون منه في شيء من الاشياء بته .
XX — والشك في القول الواصف للصبي اقبح واشنع من الشك في امر

162b الحركة بكثير | وانت تظن انك اذا استعملت هذا القول الصبيى هاهنا اوجبت

به الحجة علينا بظنك انك توقعنا في الشك والحيرة متى كان الشيء الذي ليس هو بعد في حد ما رؤى مرارا كثيرة بل انما رؤى مرارا يسيرة او هو مما رؤى مرارا كثيرة. الا ان المرار الكثيرة ليست كثيرة جدا اذا زيد عليه تجربة 2 مرة واحدة صار مما قد رؤى مرارا كثيرة جدا . يا هذا ما تزال تتوهم . أليس قد تبين بهذا القول وهذه الحجة بعينها أشياء أخرى : الاول منها ان بزيادة أوقية من ماء يكون بحر^٢ والثاني بعده ان الشيء الذي لم يكن ثقيلًا اذا زيد عليه وزن درهم واحد صار ثقيلًا ؟ وان انت انميت وزيدت هناك مقدار الماء بزيادتك عليه من الماء أوقية أوقية وانميت وزيدت هاهنا مقدار الشيء الموزون بزيادتك عليه وزن درهم درهم فلا بد لك من احد امرين إما ان لا تقول في وقت من الاوقات ان الماء يكون بحرا او ان ذلك الشيء يكون ثقيلًا وإما ان يلزمك لا محالة الاقرار بان ذلك الماء بزيادة اوقية واحدة صار بحرا وهذا الشيء الموزون بزيادة وزن درهم واحد صار ثقيلًا .

٢ MS. : corr. Gibb. عليك

٢ MS. بحرا

وصاحب القياس يقول نعم ولكن ليس افهم كيف يكون الشيء الذى ابصر
مائة مرة فى المثل وهو فى ذلك كله لم يصبر بعد فى حد ما قد ابصر مرارا
كثيرة جدا بسبب رؤية مرة واحدة يصير مما قد ابصر مرارا كثيرة جدا .
فاعارضه انا فى ذلك واقول انى ايضا لا افهم كيف الانسان <يصير> اصلع بسبب 3
طاقة شعر واحدة وانما مثلت لكم بالاصلع لانكم اهل لان تسمعوا هذا ومثله .
ولا اعلم شيئا أولى واحق بان يضحك منه من هذا اعنى ان يكون انسان 103a

بسبب طاقة شعر واحدة تسقط من رأسه يصير اصلع . ولكن كلامك يدور على
هذا ويرده . فانتظر الآن كيف يجب هذا الذى قلته لك . اقول ان انسانا
سقطت من رأسه شعرة واحدة ثم سقطت بعدها شعرة ثانية وثالثة ورابعة
وشعرات اخر كثيرة على الولاء فأسئلكم انا عند سقوط واحدة واحدة من ذلك
الشعر هل صار الرجل اصلع بعد . ولا بد لكم ضرورة من احد امرين إما
ان تنكروا ولا تقرؤا فى وقت من الاوقات انه يصير اصلع ولو ان شعره كله
سقط وإما ان كان هذا مما لا يمكن فمتى قلتم انه قد صار اصلع ؟ فاول قولكم
ذلك يلزم فيه <انه> انما صار اصلع بسبب سقوط شعرة واحدة . وذلك انه اذ كان
قبل ان يسقط من رأسه شعرة واحدة لم تكونوا تقولوا انه اصلع واذا سقطت الشعرة
الواحدة قلتم انه قد صار اصلع وسيتموه بهذا الاسم ظانت بل لم اتاك انكم
انما قلتم انه اصلع بسبب سقوط شعرة واحدة . وما اعلم شيئا اقبح ولا اشنع من
هذا ان يكون انسان على هذا من الحال : اذا سقطت من رأسه شعرة واحدة
صار اصلع واذا زادت فى شعره طاقة واحدة صار اجم . وهذا القول وهذه

الحجة وذلك القول وتلك الحجة (هى) التى جئتم بها انتم لتناقضوا بها قولنا
فى الشئ الذى يبصر مرارا كثيرة جدا.

4^{163b} وكذلك هذا القول الآخر التابع للقول المتقدم وهو هذا. اخبرنى | على
اى الناس يوقع اسم الصبى ومتى اول ما يصير هذا الصبى رجلا؟ وانا اجعل
اول تبدلى اياك فى المسئلة عن ذلك من السنة الثالثة عشرة¹ كيما لا اتعبك
اتعبا² كثيرا. فأسألك هل اذا جاوز الصبى هذه السنة بيوم واحد بقى صبيا
على حاله واحبك³ تقر بذلك. ثم أسألك فى عتب ذلك عن مجاوزته
لها بيومين. فاذا اقررت بذلك سألتك عن ايام يتلو بعضها بعضا على الولاء مثل
تلك المسئلة فاذا ذكر لك اليوم الثالث والرابع والخامس وما بعد ذلك واحبك
قد رأيت وفطنت الى اين تؤدبك اغلوطتك. وذلك انك إما ان تجعل الصبى
شابا فى يوم واحد وإما اذا انت خفت هذا وهربت عنه لم تقل انه شاب
ولو صار ابن ثلاثين سنة بزيادة يوم يوم. وهذا الشك بعينه يلزمك بجميع
حالاته فى امر الشاب متى يصير كيلا. وقد رأيت هاهنا كيف لزمك الشك
فى ذلك بزيادة الايام يوما يوما فان انا جعلت زيادة ما ازده من الزمان
ساعة ساعة كان تبينك بقبح الامر فى ذلك وشناعته فيما احسب اشد واوضح.
وذلك انه كما ان هناك صار هذا الانسان اصلع بسبب شعرة واحدة سقطت
من رأسه وقد كان قبل ذلك ليس باصلع كذلك هاهنا يصير هذا بسبب
ساعة واحدة شيخا. وليس يكون شئ اقبح ولا اشنع من هذا ان يكون
انسان قبل هذا الوقت بساعة واحدة شابا ثم يصير بعد ساعة واحدة شيخا.
164a على هذا المثال ترتفع وتبطل اوقات | السنة والبلدان والبعد والقرب والكثير والقليل.

¹ Add. Gibb.² MS. غير³ MS. تبأ اعابا

ولا يزال الكلام في هذا يتراقى الى ان يدخل فيه امر التخيل حتى 5
 والتخيل الادراكي الذي يقال له الجموعى والذي من الاذاعة والاشتياى . وذلك
 ان من لم ير مدينة (ال) اسكندرية قد صدق ان فى بلاد مصر مدينة يقال لها
 الاسكندرية الا انه لم يصدق بذلك عند ما سمعه من انسان واحد او من
 اثنين بل بعد ما سمعه من قوم أكثر من ذلك . فانا اسئلك الآن ان تخبرنى
 كم مبلغ عدد القوم الذين لما سمع منهم خبر هذه المدينة صدق بانها موجودة
 اتراهم ثلاثة او اربعة ام خمسة؟ ثم لا ازال دائما ازيد فى العدد واحدا واحدا
 فاسئلك عن ذلك حتى اجئك الى ان تقول فى الشئ الذى قد كنت قبل
 ذلك لا تقول انه مقبول مصدق انه قد صار بسبب زيادة واحد مقبولا
 مصدقا . فهذه الابواب والمسائل كلها ان انت اجبت عنها ونقضتها فانما تجيب 6
 وتنقض عنا وتدلتنا وتنصر قولنا وتحى عنه . وان لم يكن بك طاقة على
 ذلك ولا يمكنك نقضها والجواب فيها فما دعاك الى ان تطالبنا نحن بالجواب
 فى مسألة فيها اغلوطه تلزم جميع الناس وتأخذنا بأجواب عنها—وهذا على انا
 ليس بسوفسطائين ولا ممن هذا عمله وغرضه وقصده ان يرد الاغاليط ونقضها.
 والذي فعلناه من ذلك هاهنا ايضا انما هو شئ انت دعوتنا اليه والقينا
 فيه بلا مشيئتنا . فشتغلنا عما ننتفع به بدفعنا عن انفسنا ظلمك ايانا
 وعداوتك لنا . وقد تبين بيانا واضحا من الصناعات الاخر ومن جميع ما 7
 يتصرف الناس فيه من معاشهم | وبحسب رأيكم انتم ايضا ان الشئ الذى 164b
 يعرف بالتجارب وحدها ليس هو بخارج عن القياس والمنطق جملة .
 XXI — واما الباب الآخر وهو باب اصحاب القياس فقد افترض وانكشف

¹ (Gibb) ويركبنا An

امرد انه قول حاصله ونتيجته خلاف قصده وبغيته . اذ كان انما قصد وجعل
 غرضه ان يفنح التجربة ويتركها وبين اننا ليست على طريق صناعي ولا هي
 مقبولة ولا موثوق بها . فافتضح هو وانكشف امره ووجد غير موثوق به حتى
 ان ابلغ ما فيه اتناعا يخالف ما يظهر للحس ظهورا بينا . وكنتم اصحاب القياس
 مقرون لنا بان اشياء من المعاني تستخرج بالتجارب . ونحن نبين لكم من
 هذا الوجه الذي نذكره انه ليس يستخرج بالتجارب معاني بسيطة وفي امور
 بسيطة فقط لكن قد يمكن ايضا ان تستخرج بالتجارب وحدها معاني متفنته
 2 مختلطة مركبة جدا في الاشياء التي تقولونها انتم . أخبرونا اي قول يمكنكم
 ان تنسبوه اليه واي حجة تحتجون بها فيه وهو ان هذه الزادات اربعة اربعة
 تبلغ وتنتهي في الامراض الحادة جدا الى اليوم العشرين * . واخبرونا لم صار
 مبدأ الاسبوع الثالث ليس هو اليوم الخامس عشر كما ان مبدأ الاسبوع الثاني
 اليوم الثامن لكن اليوم الرابع عشر؟ ولم صار اليوم النّبي عن اليوم العشرين .
 اليوم السابع عشر؟ ولم صارت ثلاثة اسابيع تدور وتنتهي الى اليوم العشرين |
 165a ولا تنتهي في واحد وعشرين؟ ولم صار الرعاف الذي يكون من المنخر الذي
 في الجانب العليل نافعا والرعاف الذي من خلاف ذلك الجانب رديئا؟ ولم
 صارت الاشياء التي لوننا احمر اقل اذا كان في هذه الامور وفي امور كثيرة
 غيرها من الامور التي بها تفنن واختلاط كثير بحسب رأيكم انتم ايضا
 [وليس لكم فيها قول ولا حجة ولا سبب تنسبونها اليه تفتضحون وينكشف
 زيف اغاليطكم؟

* قال خنين: هذه مثالات حجج من كلام براط في مقدمة السرفة في اول الجزء الثالث .

فاما اسقليبيادس النجد فانه {يقر} — من غير ان نعطيه¹ نحن او نلجئه³ بقولنا بارادته ان هذا الذى يقوله حق اذ كان يقول فى اسقاء المرضى الشراب واطعامهم اللحم وهما جملتان بهما يفخر خاصة — انهما انما استخرجا بالتجارب.

XXII—وعساك يا صاحب القياس شاك بعد فى امر الجملة الثالثة من الثلاث الجمل التى تطعون بها علينا مقيم على المحل والمرثى فيها وهى انه ليس يمكن ان يحفظون اصحاب التجارب كل شئ بخروج كثرة الاشياء عن النية. وان² كنت كذلك فقد احوجتنى ان اذكر لك قول ديوجانس الذى لما اتاه انسان⁴ فسأله عن المسئلة التى يفسخ بها امر الحركة وكان جامع كلامه ونتيجته فليس اذن حركة بته قال ديوجانس مجيبا له وانا ذاده⁵ متعجب من هؤلاء الملاحين المعترئين⁶ الاشتياء كيف يؤذونا بصياحهم النيار كله من يركب الى⁷ رودس الى قنيدس الى قو الى لسبس . وكذلك ان ايضا اقول فى هذا الوقت⁸ انى تعجب اذا كانت الامراض لا نية لها والاعراض ايضا لا نية لها وتبدل مراتبها غير صناعى كيف صرت | انت يا اسقليبيادس الذى انت افضل الناس^{165b} كلهم كتبت فى الامراض الحادة ثلاث مقالات وظننت انك معما لم تدع شيئا لم تذكره فيما لا من الاعراض السابقة للمرض ولا من الاعراض العارضة معه ولا من الاعراض التابعة له قد جمعت مع ذلك اسباب الامراض ومداواتها فى كتابك وهى من الكثرة فى حد ما لا نية له — ودويوقلس اوجز فى القول واختصره أكثر منك فجمع فى مقالة⁹ واحدة الامراض والاسباب والمداواة

¹ Utrum (Schacht) an نظمه (Gibb)? ² MS. : انما ³ Corruptum.

⁴ Subesse Μεγαρεῖς vel Μεγαρικοί coni. Gibb. ⁵ Add. ex marg. ⁶ MS. مئة

وفركساغورس كتب مقالين في الاعراض التي تعرض مع الامراض وكذلك
4 ابقراط كتب في الامراض مقالين. لم انت بسلط ان تثبت في كتابك
جماعة الاعراض الملتزمة العارضة معا لصاحب الاختلاط على انها اعراض لواحد
وانا ليس بسلط لكن يصير بسببي انا المختلط ليس بواحد بل كثيرا لانهم
يختلفون في الاسنان والبلدان واوقات السنة وحالات الابدان والاعمال والمزاج؟
5 فياليت شعري ما تقول انت. اتقول ان سقراطس ليس بواحد لكن كثير

لانه عند ما كان في المدينة كان غيره وهو في العسكر وحين كان في الظل
كان غيره وهو في الشمس؟ ام تقول انه كان سقراطس في الشتاء وقد صار
في الصيف شيئا آخر؟ وحين كان شابا كنت تقول انه سقراطس فلما شاخ
تقول انه ليس هو سقراطس لكن فوثاغورس؟ او عساك تقول انه ما دام لم
يستحم فهو سقراطس واما من بعد ما استحّم فهو غير سقراطس؟ واذ كان نائما
166a قلت انه غيره | وهو مستيقظ واذ كان عطشانا قلت انه غيره من بعد ما شرب؟
ام عسى هذا كله هدر وهذيان طويل؟ اذ كان سقراطس ليس هو انما هو
سقراطس لانه استحّم ولا لانه متسلّح او غير متسلّح ولا لانه شاب او كهل
ولا لانه في الشتاء او في الصيف لكن بسبب شيء آخر سوى هذه كلها صار
سقراطس سقراطس. فما دام الشيء بعينه بافيا على حاله فالامر فيه بين انه
لو تغيرت جميع احواله الباقية لكان ذلك لا يضره في شيء من جهة ما هو
سقراطس. وذلك لان الاشياء التي كانت موجودة فيه وكان لا ينتفع منها
بشيء من جهة ما هو سقراطس—حين يستحق بها ان يكون سقراطس—فهي
6 ان بطلت ايضا وتمطت لم يضره ذلك شيئا. واذ كان هذا على ما وصفت
فكيف لا تقر بان ذلك في المختلط ايضا كذلك. فانه لو كان انما هو مختلط

بسبب انه في الشتاء لكان متى كان في الصيف لم يكن مختلطاً ولو كان انما هو مختلط من قبل ان بدنه متلي لكان متى لم يكن بدنه متلياً فليس هو بمختلط . وان كان هو مختلط من قبل انه يلقط زهر النبات^٦ وسمى الحل والسر^٧ ويهذى وتكلم كلاماً لا معنى له وبه حُمى فليس في سائر الخصال الاخر خصلة تنفعه في ان يكون مختلطاً بايجابها ذلك له ولا يضره في ان لا يكون مختلطاً بسلبها اياد ذلك . فاذ كان الامر على هذا

فالمختلط ان كان ليس يقال انه مختلط لانه فلان او فلان بل انما يسمى مختلطاً لان جماعة هذه الاعراض قد التأت موجودة فيه مع فمداواته انما هي هذه المداواة الخاصة به اعني ان نصب على رأسه بعض | المياه التي نصب على^{١٦٦٦} الرأس ويدبر بالتدبير الموافق له . وذلك انه وان احتاج الى فصد العرق^٧ فليس حاجته اليه من جهة ما هو مختلط لكن من جهة ما هو قوى شاب كما لو ان هاتين اتفقتا له في امراض اخر وكان يحتاج الى استفرغ فإن وجوب الاستفرغ في الابدان التي هي متلة — اعني الابدان التي الاختلاط فيها كثيرة — انما هو حفظ شيء واحد بسيط مفرد في امر واحد بسيط مفرد . ولذلك متى اجتمع الامران معا — اعني جماعة الاعراض الدالة بالتناميها معا على الامتلاء وجماعة الاعراض الدالة بالتناميها معا على الاختلاط — فنحن نفصد الى ذلك البدن الواحد بعينه فنستفرغه من جهة ما هو متلي، وندبره من جهة ما به من الاختلاط بهذا التدبير الموافق له ونصب على رأسه من المياه ما نصب على رأس مثله على ما حفظنا من مداواة المختلطين .

فاما اذا هم قالوا في الصحيح وفيمن يعرض له شيء ما مطلق اي شيء^٨

? (Gibb) رينى الجل والليل^٩ An

كان انه كثير فحينئذ ينبغي لنا ان نتعجب من حكمهم . وذلك انه ان كان الامر على هذا فالذى يوجبونه اصحاب السنن من الحدود الواجبة لاهل الاحسان من الحمد والكرامة وعلى اهل الاساءة من العقوبة والعذاب باطل وعيب . اذ كان ليس من العدل ولا من الانصاف ان يكون هذا الذى يكرم ويجازى بالاحسان فى هذا الوقت غير ذلك الذى كان فعل ما فعل من الامر الجميل الذى استوجب به الاحسان ويجازى مجازاة لم يستحقها ولا هى له —

167a ولا من الانصاف والعدل ان يعاقب ويعدب | هذا وهو فى هذا الوقت غير

ذلك الذى كان اولا حين اساء واذنب *

XXIII — ولكنى قد سمعتهم يقولون ان الشئ الذى هو شئ واحد بعينه يقال على ضربين احدهما امر له عرض ويدرك بالחס والاخر الامر الذى ليس فيه بة شئ من الزيادة على الشئ نفسه ولا نقصان منه . وهذا الضرب الثانى إما لا وجود له على ما يقول اكثرهم فإما وان كان له وجود فليس ينبغي ان يطلب فى الابدان . فان كان ليس من شئ على هذا الضرب الثانى هو شئ واحد بعينه وكان الضرب الثانى يوجد فيه شئ هو شئ واحد بعينه فلا بد لك من احد امرين : إما ان لا تقر فى وقت من الاوقات ان شيئا هو شئ واحد بعينه وإما ان تقول فى ذلك ما نقوله نحن فقط . وان انت قلت ما نقوله نحن فلم تثبتنا وتطمعن علينا بالباطل ؟ وان كنت لا تقول فى وقت من الاوقات ان شيئا هو شئ واحد بعينه فانت توجب على نفسك بذلك الحجة وتحقق ما نطمعن به عليك . واما انا فليس يلزمنى من ذلك شئ وان كان ليس من شئ بة فى معنى من المعانى الموصوفة هو شئ واحد بعينه مع آخر . فلم

تكتب بالباطل فى كتبك ابواب تعرف الامراض او ابواب مداواتها اذ كان
ليس شىء مما تكتبه يمكن ان يرى ؟

واما قول اصحاب القياس انهم يجعلون الاشياء المتضادة غاية المضادة واحدا 2
بالقول فهو مما يتعجب فيه الانسان تعجبا كثيرا جدا من جودة فيهم . يا ليت
شعرى يقصدون الى اشياء نظن بها انها كثيرة وليست بالحققة شيئا واحدا —
فيقلبونهاهم ويرجعون فيخلقونها خلقا جديدا وينزفونها حتى يجعلوها 1 ما ليس هي —
(ام) انما هي اشياء فى انفسها شىء واحد الا ان كثيرا من الناس لا يظن انها 167 b
واحد ؟ أفيميزونهاهم ويشتون انها سوى المعنى الذى يجمعها فيكون به شىء 2
واحد 3 اشياء كثيرة ؟ وخلق ان يقول صاحب القياس : انا نفعل بها ذلك وهى
ليست بواحد . وان قال هذا فقلوه عندنا ليس ببعيد عن غاية الجهل وعدم
الادب . وان قال : ان ذلك على الوجه الآخر قلنا يا ليت شعرى انتم مسلطون 3
ان تروا الشىء الواحد الذى هو واحد بعينه وهو موجود فى كثير ونحن
غير مسطين فيقولون نعم لانكم انتم ليس لكم قياس يستدل منه بما ظهر
على ما خفى . واذا قالوا ذلك قلنا لهم نحن ايضا : انكم انتم اصحاب هذا
القياس ليس لكم ولا قياس واحد من هذا الجنس هو عندكم كلكم واحد
بعينه . واذا كان الامر فيكم على هذا فقد يلزمكم من طريق هذا القياس
ان يكون الواحد منكم الذى يستعمل القياس مما ظهر على ما خفى بالصواب
والاستقامة يمكنه ان يكتب فى كتاب باب يعرف حالات المختلط 4 وباب
مداواته على انه واحد . واما سائرهم فلا يكون منهم احد يقدر على ذلك .
فاذ كان الامر على هذا فما بالكم بعد ان تتفقوا اولا انكم تفعلون شيئا

1 MS. يجعلونها

2 MS. شيئا

3 MS. احد

4 MS. المختلطة

واحداً بعينه ترجعون علينا نحن فخالقونا وتعاقدونا ان كان ما يستخرج
 بالقياس من الظاهر على الخفى لا يمكن ان تكونوا كلكم متفقين عليه
 من قبل ان هذا القياس ليس هو عند جميعكم واحداً بعينه ؟ فليس ان
 تكونوا^{168a} | عرفتم بهذا القياس اسر المختلط على انه واحد . فان قلتم انكم تففون
 على ذلك بقياس آخر فنحن على كل حال لا ننكر ذلك القياس ولا نجحد^د .
 وذلك ان اجناس القياس فيما احب جنسان احدهما يقال انالوجسموس والآخر
 يقال له ابيولوجسموس ونحن انما ننكر ونجحد احدهما فقط وهو المسمى
 انالوجسموس . ولكنى احبكم انما تضدعون الناس وتخرون بهم لمحبتكم ان
 يكرمواكم ويمدحواكم بما ليس فيكم ولا تستحيون من ذلك وخاصة في الامور
 التي يدعواكم عدم الادب الى الاقدام عليها وتقولون ان اشياء كثيرة استخرجت
 بالقياس . فاذا سئتم ما هذا القياس قلتم انه الشيء المسمى انالوجسموس .
 XXIV — احب ان الاجود والاولى ان ابين الفرق بين القياسين ولا
 ارضى في بيانها بان اقول هذا القول مطلقاً^٢ — اعنى ان الشيء المسمى
 ابيولوجسموس هو القياس على الاشياء الظاهرة والشيء المسمى انالوجسموس هو
 القياس على الاشياء الخفية — لكن ابين ايضا على التفصيل من الامور الجزئية
 المفردة كيف ينبغي ان يعرف كل واحد منهما . واجعل مبدأى في ذلك من
 الاشياء التي تقرّون معنا بها وتقولون ان ابواب علوم الطب يستخرجها المستخرج
 لها وتعلمها المتعلم لها بالبيانات مع الشرح والتلخيص . فاقول انكم تسلكون
 طريقاً غير الطريق الذي نلكه نحن وتقولون اولاً انه ينبغي ان يستخرج

^٢ MS. مطلقاً .

معه الحال الطبيعية وان من لم يعرف ذلك | لم يصل الى معرفة الحال الخارجة عن 168b
 الطبيعة. ثم انكم بعد هذا اذا استعظمت في استخراج ذلك اولا الكلام
 والنظر في امر العناصر بحثتم عن امرها على اى وجه يحدث عن اجتماع
 العناصر التى تظنون أنكم قد وجدتموها واستخرجتموها الانسان. ثم تفحصون
 بعد ذلك عن امر الافعال وتقولون ان ذلك ينفعكم في استخراج المواضع
 الآلة والوقوف على الاعضاء العلية بسهولة وخفة مؤونة. وذلك انكم
 تزعمون ان الانسان اذا كان قد عرف الفعل الطبيعى للعضو سئل عليه جدا
 عند ما يحدث بذلك الفعل آفة أن يفهم من امر العضو العليل بعض ما يحتاج
 اليه. ومتى عرف هذا وعرف السبب المؤدى (له) لم يعسر بعد ذلك بل سئل
 جدا وهان وخف الامر في استخراج المداواة التى يدفع بها ذلك السبب. فانا 3
 احسب انكم بسبب سلوككم هذا الطريق حق لكم ان تفعلوا اولا من امر
 البحث عن العناصر فى شك واختلاف كثير، ثم يلزمكم بعد ذلك ضرورة
 اختلاف الظن فى امر الافعال الطبيعية التى ليس منها شىء داخل فى باب
 الاجماع والاتفاق عليه. وكذلك الامر فى اختلاف الظن بالامراض بعد
 الظن فى امر الافعال. فيصير لكل واحد منكم قياس غير القياس الذى
 للاخر لانكم (لا) ترضون كلكم بقياس واحد عام. فاما القياس المسمى 4
 ابيلوجسموس وهو على ما قلنا القياس على | الاشياء الظاهرة فهو قياس عام 169a
 مشترك لجميع الناس متفق عليه ليس فيه من التشتت والاختلاف شىء بة.
 وحتى له ان يكون كذلك اذ كان محتنا مهذبا من قبل ان الاشياء الظاهرة

⁴ Add. Bergsträsser.

تشهد على صحته فيؤلا يمكن في شيء من الاوقات ان يكون متفننا مختلطا
5 جامعا لامرين مختلفين . فاما القياس المسمى انالوجموس فمن قبل ان
الاشياء الخفية لا يمكن فيها ان يصير الى الظهور للحس صار الصحيح الصادق
منه لا يصير بها الى حد ما يقبل ويصدق به والسقيم الكاذب لا يفتضح
بها ولا ينفسخ امره .

6 وبهذا السبب صار متى وقع بين قوم اختلاف في امر قبيح يكون في
المثانة وان كان لم يظهر امره بعد فقد يمكن ان يقضى بينهم . وذلك ان
من بعض البط بالخديد ان راينا قبحا يظهر كان في ظهوره ما يفتضح به من
قال ان ليس بالمثانة قبيح وينفسخ به قوله وشاهد يصح به قول القوم الآخري
وان لم يظهر عند البط قبيح كان الامر بخلاف ذلك . وعلى هذا المثال يجرب
الامر في الحصة . فاما الامر في الورم الحار الحادث عن الدم هل تولده
عن مادة حارة تنصب الى العضو ام عن دم يقع من العروق الضواري وغير
الضواري ام عن اشياء تلحج وتنفر ام عن وقوف احبيبات — وهي الاجزاء
التي لا تتجزأ — في النقب التي بينها والامر في العلة المعروفة بالاختلاط هل
169b هي من علل الدماغ نفسه ام من علل الاغشية التي عليه | ام من الحجاب
فهي من الامور التي ليس يمكن ان تحقق ولا ان تفسخ بشيء من الاشياء
الظاهرة بة . ولذلك صار القضاء بين اولئك وتمييز الامر في اختلافهم
7 امرا¹ يمكن وصار الامر في هذا امرا² لا يمكن . وان اردت ان تعلم ذلك
فانظر بما ذا يمكننا ان نميز اختلاف هؤلاء بأالحس — وكيف يمكن ذلك وهي
امور لا يقع عليها الحس — ام بقياس وقول متنع لان ذلك افضل . ولكن

MS. امر¹.

MS. امر².

الشيء، المتنع إنما هو من باب المضاف وهو عند كل واحد من الناس غير
عند الآخر وليس هو بشيء خاص بنفس طبيعة الامر بل إنما هو خاص بآفة
اصحاب الظنون وبليتهم. فلذلك صار من نصب للقضاء بين قوم¹ يختلفون في 8
امور خفية لا يخلو من احد امرين إما ان يكون ممن لا محاباة عنده وهو
على غاية الصحة فيبقى معلق الامر لا يميل ولا يحابي وإما ان يكون ممن
يرى رأياً من الآراء فيختدعه رأيه الخاص له ويميل به الى رأى من آراء أولئك
القوم المتحاكين اليه. وكل واحد ممن تولى الحكمة بين هؤلاء يميل الى
شيء غير الشيء الذي يميل اليه الآخر فيقع بينهم من هاهنا تشتت وافتراق.
وذلك ان قوماً بينهم يبعثهم على ذلك سليم الى الشيء الذي هو كالمتنع 9
لاراسيظراطس فيحمدون رأى اراسيظراطس ويرذلون آراء سائر القوم الآخر
وسمون انفسهم بهذا السبب الاراسيظراطسيين ويجتمعون فيصيرون
كانهم عسكر جيد يقودهم قائد واحد. وقوم آخرون² يستحسنون ويتصوبون
قول فراكاغورس الشبيه | بالمثل فتجدهم الشيء الذي منه قنع فراكاغورس 170a
إنما قنعوا³ به الى القنوع به. وخلق ان يكون هؤلاء يقولون ما قاله اميرس
الشاعر اليوناني في اودوسوس إن بؤدنا أن نكون جماعات لفراكاغورس
النبيل العظيم النفس. ثم تجد منهم عكراً ثالثاً وهو جند اسقليبيادس وتجد
قوماً آخر قد جعلوا قائدهم وملكهم والمدير لامرهم⁴ ايروفيلس وقوماً آخر
انزلوا بقراط هذه المنزلة. واحبك قد فهمت ان لم تكن في غاية الجليل 10
وقلة المعرفة انه متى كان قياس يعرفه ويستعمله جميع الناس عامة وقول يقولونه

MS. قوماً¹MS. اخرين²MS. قنع³MS. لامر⁴

كلهم ويوجد جميع الناس متفقاً عليه ويكون انما هو في الاشياء الظاهرة فهو
القياس والقول المسمى ابلوجسموس ، ومتى كان قياس وقول يقوله ويعمله
بعض الناس خاصة وغيره لا يستصوبه ولا يستحسنه وانما هو في الاشياء الخفية
فهو القياس والقول المسمى انالوجسموس .

XXV— وكذلك الامر في ايجاب ما يوجب الشيء مما يقال ومما يفعل فانما
تجده ايجابين احدهما على طريق القياس والقول المسمى ابلوجسموس متفق
عليه والآخر على طريق القياس والقول المسمى انالوجسموس غير متفق
2 عليه . مثال ذلك ان اسقليبيادس يقول انه لا يجب ولا ينبغي بته ان يفصد
احد ممن به اختلاط . فاذا سئل عن السبب في ذلك وعما يوجهه قال لان
هذه العلة انما هي وقوف جيئات في غير موضعها من النقب التي في
1706 اغشية الدماغ وانت | متى استفرغت الدم الذي في العروق لم تنفع العلة
واضعفت القوة ونقصت فيها . واذا قال اسقليبيادس هذا فانا اسمع من كلامه
ذكر الجيئات والنقب والوقوف في اغشية الدماغ وهذا قول في اشياء خفية
وقضيته قضية خاصة لهذا الرجل لا يقبلها ويقضى بها غيره . واذا كان القول
3 كذلك فهو عندي انالوجسموس . ثم ان آخر يأتي فيقول اما انا فليست اقول
اني اعرف ولا اني اكره او انكر شيئاً مما قال هذا لانه ذكر اشياء في غاية
اخفاء ، واما انت فان اجبت² ان تسمع مني ما ظنير من هذا الامر للبيان
لا مرة ولا مرتين لكن مرارا كثيرة وصفت لك ذلك وهوانى رأيت خلقا كثيرا
من المختلطين فصد لهم العرق فمن كان منهم شاباً قوياً انتفع بذلك منفعة
عظيمة واما سائرهم فلم ينتفعوا بالفصد كثير منفعة ، فان لم تصدقني بذهنك

MS. متفق¹

MS. احث²

والاطباء الاخر تسألهم عن ذلك . وصاحب التجارت يقول : ان من سمع ⁴ هذا القول فيو يعلم منه وتعرف به ، ولا ان هذا الكلام كلام في الاشياء الظاهرة ليس يدخل فيه شيء مما هو لبعض الناس خاصة دون بعض ولا شيء مما هو خفي . ثم انه بعد ذلك اذا صار الى الاطباء الاخر فوجد هذا امرا¹ يقرون به كلهم لم اشك ان ذلك يدعو الى ان يصدق بالقول والقياس المسمى ابيولوجموس وهو القياس والقول في الاشياء الظاهرة ويختاره على القياس والقول المسمى اناولوجموس وهو القياس والقول في الاشياء الخفية . |

ونظير هذا ايضا ان رجلا من الاطباء يقول انه ليس ينبغي ان يكلم من ^{171a}₅ به العلة المعروفة بالنيان لان علتهم انما هي ورم في اغشية الدماغ والحركة ليس فيها منفعة لشيء من الاعضاء الوارمة . وهذا قول مذهبه مذهب القول والقياس المسمى اناولوجموس اذ كان قولا في اشياء خفية وامرا انما ينتحله ويراد قائله خاصة وليس مما يجمع عليه ويقر به جميع الناس . ثم ان آخر يأتي ويقول : اما انا فاقول لك اني قد رأيت مرارا كثيرة ان جميع من جالسنا — وهذه العلة [التي]² تتمكن منه وتسلط عليه — من غير ان نيقظه وننبهه كان اسوأ حالا . وهذا قول مذهبه مذهب القول والقياس المسمى ابيولوجموس . وبالجملة ان القول والقياس المسمى ابيولوجموس انما يوجب فعل ما ينبغي ان يفعل من الخير او الشر الذي يلزم الشيء ويتبعه والقول والقياس المسمى اناولوجموس يوجب ذلك من طبائع الامور .

مثال ذلك ان سائلا لو سأل ما السبب في ان الخلع الكائن مع قرحة لا ⁶ ينبغي ان يمدد لكان الطبيب المستعمل القياس والقول المسمى اناولوجموس

¹ MS. امر

² del. Gibb.

سيجعل الجواب في ذلك من البحث عن طبيعة المفاصل والعصب وجوهر كل واحد منها وعن طبيعة هذا العارض ثم يبنى كلامه فيما يوجه من العمل والعلاج على حسب ذلك. فاما الطبيب المستعمل القول والقياس المسمى 1716 ابيولوجسموس فيقول في ذلك ان الخلع الكائن مع قرحة لا ينبغي | ان يمد لاننا متى فعلنا ذلك تبعه التشنج والموت. فان قيل له ولم ذلك كان البحث 7 عن هذا عنده فضلا لا يحتاج اليه. وكذلك لو ان انسانا سأل ما السبب في ان الاستسقاء وهو جمع الماء الحادث عن الامراض الحارة صعب شديد لكان صاحب القياس سيبحث في ذلك عن طبيعة الحمى وجوهرها وعن هذه العلة المعروفة بجمع الماء وجوهرها كيف يكون تولدها من الامراض الحارة وعن السبب في صعوبتها وشدتها ما هو. فاما صاحب التجارب فانما يطلب في ذلك سببا يجرى¹ وتذكر الاعراض اللازمة واتباع هذه العلة فيقول: ان هذا الصنف من جمع الماء انما صار صعبا شديدا لان صاحبه لا يفارقه الحمى 8 وهو مع هذا مؤلم موجه يقتل صاحبه غاية القتل. وكذلك في امر المثانة تجد صاحب التجارب يقول: ان المثانة اذا كانت صلبة وكان فيها مع الصلابة وجع كان ذلك ردئا في كل وقت الا انه اقتل ما يكون اذا كان ذلك مع حمى. وان سئل عن السبب في ذلك اتى بسبب يجرى² وقال: لان الاوجاع الكائنة من قبل المثانة بما من الشدة ما يقتل ويطن الليل مع هذا يجس عند ما يعرض له هذا العارض. وصاحب القياس في هذا الموضع يبحث عن فعل العضو وعن طبيعته ويجعل ما يخبر به من السبب في ذلك بحسبهما. 9 وتجد ايضا صاحب الحفظ والرصد يقول: فان وجد المريض يكشف رجله

¹ An جريا (Schacht) ?² An جرنى (Schacht) ?

وكانت رجلاه ليستا بكثير من الخونة | وكان يرمى بيديه ورجليه ويضعهما^{172a} على غير تقدير فذلك علامة سوء . واذا طوب بالسبب في ذلك قال لان هذا يدل على قلق . فاما صاحب الرأي والقياس فلانه لا يكتفى بان ينظر الى هذا الامر نظرا سادجا فقط لكن يحتاج ان يفحص عن جوهره وطبيعته يقع هاهنا ايضا الى هدر وهذيان طويل . وان نظرت في مسألة من سئل عن يعرض له السهر ما السبب في صعوبة الامر وشدة في الارق والسهر الدائم حتى لا ينام الانسان بالنهار ولا بالليل وجدت صاحب القياس يضرب بجوهر النوم والسهر وطبيعة كل واحد منهما وما الذى يحدث بالروح الذى فى البدن فيعرض منه كل واحد من هذين . ووجدت صاحب الحفظ والرصد اذا قال : ان الانسان اذا لم ينام بالليل ولا بالنهار فذلك ردىء جدا جعل ما يأتى به من السبب فى ذلك امرا ظاهرا وقال : لان ارق هذا وسهره إما ان يكون من قبل وجع وتعب وإما ان يكون دليلا على اختلاط يعسبه . واذا كان الامر على هذا¹⁰ فقد ظهر وانكشف الامر فى ان كل قول وقياس يستعمله اصحاب الرأي والقياس فبينه وبين القول والقياس المسمى ابيلوجسموس الذى يستعمله الناس كلهم عامة فرق فى ان الابيلوجسموس انما يتفث ويستجير بالاشياء الظاهرة وهى التى يستشيرها على حقه وصدقه والقياس المسمى انالوجسموس فانه يتباعد عن الاشياء الظاهرة وبصير الى اصل واساس خفى قد صار | بسبب خفاءه^{172b} خاصا لبعض الناس دون بعض وهو امر العناصر والافعال . وذلك ان الطبيب القياسى متى اراد ان يأتى بسبب النوم او فى الحى او فى الورم الحار الحادث عن الدم او فى ذات الجنب او فى الاختلاط او بالجملة فى فعل من الافعال

الحادثة بالطبع او علة من العلة الحادثة خارجاً عن الطبع لم يجد بداً ضرورة اذ كان قد قبل في ذلك اقوال كثيرة مختلفة جداً من ان يستخرج هو من تلك الاقوال الكثيرة قولاً خاصاً هو له مما لا يوافق عليه جميع الناس عامة ولا هو على طريق القول المسمى ابيولوجموس فيكون بهذا السبب من لا يقبل قوله ولا يوافقه عليه خلق كثير*.

XXVI — واذا كان الامر على هذا فقد افتضح اراسطرطوس وانكشف امره انه انما يخبر نفسه لا بنا ونغالب نفسه لا لنا عند ادخاله في كلامه ذكر الرجل الذي صب في كوز ماء حاراً ووضع على موضع البلة ليكون يلتقي هذا الموضع وبمائه ونغمز على موضع المثنة³ (وبعض العانة الى داخل)⁴ ليداوى بذلك حصر البول. لانه ان كان هذا الباب من ابواب المداواة انما دل عليه وارشد اليه العلم بثلاثة اجناس الاوعية — اعني العروق الضوارب وغير الضوارب والعصب — واعلم بامر المواد التي تجري في هذه الاوعية انها ليست مختلطة وبسائر الآراء التابعة لهذه فقد احسن لعمري في تكاثره وتصلفه وافتخاره. وان كان انما دل على ذلك وارشد اليه قياس آخر وقول آخر ولا احبك تقول ان ذلك القول والقياس⁵ مذهبه مذهب القياس بالظاهر على الخفى 173a المسمى انالوجموس اذ كان بحسب ظنك ليس قياساً ولا قول آخر مذهبه هذا المذهب بالصحة خلا قياسك وقولك. وان كان بقول وقياس مذهبه مذهب القياس بالظاهر (على) الظاهر⁶ المسمى ابيولوجموس فهو عند اصحاب التجارب وعند جميع الناس كافة امر عام شامل لك ولغيرك. من تراد يا

* MS. : corr. Schacht. خارج¹
Levi della Vida : cf. p. 67, l. 3.

² خلقا كثيراً An potius
add. in marg. وقياس³

المنه MS.⁴
add. in marg. الظاهر⁵

هذا لا يعلم ان الشيء الحار لا يدّر ويبعث كل استفرغ ؟ ام من تراد لا يعلم ان الاستحمام في الحمام يبيح ويحرك الاستفرغات وبعثها ، وأنا اذا اردنا ان نبول قبضنا موضع العانة الى داخل ؟ فان كان انما شبه واحتذى بامور ظاهرة تدرك عيانا وبعرفنا جميع الناس فأى قياس بالظاهر على الخفى هاهنا اذ كان هو القياس بالظاهر على الخفى ؟ فنحن (اذ) لا نجحده ولا ننكره سمينا نحن ايضا قياسين بالظاهر على الخفى . فاننا ليس ممن يشاك ونافسك في الاسم بة . وصاحب القياس يقول ايضا ان من فضائل القياس ان به استخرجت الآلة² التي يقال لها القاتاطير وهو المبوالة . ونحن نقول له متى سمعنا يقول غير هذا (القول) او (رايتاد) يرى غير³ هذا الراى من تراد يبلغ جملة ان يبحث عن هذه الآلة من الذى هيأها وصنعها الانسان ام الحمار ؟ واذا كان الامر على هذا فلا تأخذ هذا المأخذ لكن ان كنت تضمن عن نفسك وتعد منها بانك حكيم فبين لنا ان بهذا القياس بالظاهر على الخفى استخرجت هذه الآلة المسماة قاتاطير ولك الغلبة . ولكنى اعلم انك لا تبين ذلك لانك لا تبين انها استخرجت من العلم بأمر الجيبات | والنسب ولا من الراى فى الاختلاط⁴ ولا من انفصال المواد واختلاطها ولا من قول او قياس آخر من قياسات اصحاب الراى . فان قلت انى لما عرفت شكل عمق المثانة تخلصت بحيلتى³ ولطفى الى ان جعلت هذه الآلة يشبه شكلها شكاه قلنا لك : ومن يظن به من اصحاب التجارب انه لا يعرف اشكال الاضاء او من ذا الذى اجتنب فيهم التشریح وكرهه من طريق انه لا يتخرج به معرفة اشكال الاعضاء او

¹ MS. : corr. Schacht.

² prop. Schacht. يقول [غير] هذا أو ترى ... (ار) من : add. in marg. او يرى غير verba : < >⁴

معرفة مواضعها؟ انا يا هذا ليس ادفع هذا ولا آباء بل انما ابى وادفع ما يدعيه من يزعم انه يعرف بتشرح الافعال الطبيعية والالوان الطبيعية . واما انت فان كنت تقدر ان تعلمنا بما ذا استخرجت هذه الآلة المسماة قناطر فقل فانا نتعلم منك ونستطيع ذلك ونستلذه بعد ان يكون الشيء الذى تزعم ان به استخرجت شيئا تعلمنا وايالك وسائر اصحاب الرأى والقياس معرفته فاما 4 ان يكون ذلك شيئا تقوله انت وحدك فلا . واذا انت فعلت هذا فانما تمدح وتحمد القياس بالظاهر على الظاهر المسمى ابيولوجموس لان هذا شيء عام لكم معشر من يستعمل الرأى ولنا معشر من يستعمل الرصد والحفظ وسائر الناس كلهم ايضا . وان انا جئت الى الوسط بجميع الاشياء التى تدعون يا اصحاب القياس انها تستخرج بالقياس بالظاهر على الخفى وبيئت ان استخراجها 174a انما يكون بالقياس بالظاهر على الظاهر كنت فى نياية رأيتى | ولم ابلغ ما اريد ولكن فيما قد جئنا به من ذلك ما يعرف به سائر ما لم نذكره . وبالجملة متى لم تقل ان الشيء يستخرج من الوقوف على امر العناصر ولا من العلم بامر الافعال ولا مما قد قيل فى امر الامراض والاسباب فان القول يكون قول من يستعمل القياس بالظاهر على الظاهر المسمى ابيولوجموس .

5 ودع هذا وخذ بباقي قولهم فى المختلطين حين يقولون : انه لا ينبغي ان يفصل لهم العرق بسبب وقوف الجيبات فى نقب اغشية الدماغ وآنظر أليس ينبغي ان نرد عليهم قولهم فى ذلك اذ كان قولا يعرف من يخرج ان مذهبه 6 مذهب القياس بالظاهر على الخفى لانه¹ يصف امورا ليست بظاهرة . (و) انت

¹ MS. انه

تجد من اصحاب القياس والرأى آخر لا يقول هذا . ويحصل ان هذا امر
تنتحله انت خاصة يا اسقليبيادس . واذا انت قلت لى انى رأيت فى فاروون ان
من اصابه الاختلاط وفسد له العرق كان اسوأ حالا قلت لك : انى ما اعلم
ان هذا الرأى (الذى) تقوله حق الا انى اعلم ان مخرج كلامك هذا
ومذهبه فى نوعه مخرج قول اصحاب القياس بالظاهر على الظاهر المسمى
ابيلوجسموس ومذهبه فى نوعه اذ كنت انما تحلىنى على ما يظهر للعيان
بالتجارب وتبعث بى الى امر يمكن معرفته والوقوف عليه بأهون سعى
على من احب ان يمتضى الى تلك البلدان ويقيم بها حتى يخبر امرها . وقد
كان الواجب عليك والاولى بك ألا تفعل هذا لكن تصف لنا الحال فى
طبيعة تلك البلدان | والحال فى مزاج الهواء فيها وتخبر ببعض الامر من 174b
حالات ابدان اهل تلك النواحي فتصف لنا من اى حبيبات وأى نقب
ابدان الناس¹ الذين يأتون تلك البلدان مركبة وما الفرق بين ابدانهم وابداننا
ليكون كلامك معى ومخاطبتك اياى فى هذا الوقت مثل كلام اسقليبيادس
ومخاطبته . فاما ان كنت انما تكلمنى وتخاطبنى بمثل ما يتكلم ويخاطب
به رجل من العوام فليس تقول شيئا يليق باهل النجدة ولا تجئنا بشىء
يشبه حاجتيك* بل انما تصف لنا معرفة الاخفاء والادنياء من سكان ذلك
البلد . واذا كان على هذا فقد صار ما وجدته واستخرجته من امر العناصر
باطلا لا ينفعك، وصار افتخارك بالحبيبات والنقب باطلا اذ كنت عند ما

* قال حين : معنى " بالحاجتين " الصلح والكأبر من طريق ان اثنين من الرجل فى وقعة حاجيه .

¹ الناس add. in marg.

شخصت الى بعض المدن وجدت نفسك عديم القياس من طريق انك خلقت قياسك في كتيباتك في منزلك تخوفا عليها من ان تكون معك في سفرك محمولة في السفينة معك فلا تأمن من ان ينكسر، فتغرق فانتجيت الى التجربة وقد كنت انت خاصة بذات التجربة واجتنبتها من طريق انها لا يمكن ان يستخرج بها شيء اصلا . يا هذا يتبه افتخار اسقليبيادس وتصلفه ان يحدد ومنتشر له الذكر بسبب ان في بلاد فارون امكن امرأة من عجائز اهل ذلك البلد ان تنعم القطة والحفظ بالرصد لما يكون هناك . |
^{7175a} وعساك انت ايها السامع لكلامي هذا والناظر فيه تظن ان اسقليبيادس وحده يهذى مثل هذا الهذيان وان سائر اصحاب القياس مقيم عقولهم . وليس الامر كذلك بل انما اسقليبيادس هذا يهذى فيتكلم بكلام لا معنى له اكثر من جميعهم باضعاف كثيرة جدا ، فاما سائرهم فيتكلمون باشياء كثيرة 8 نظيرة لهذه . وان اردت ان تعرف ذلك فأنظر الى اراسطرطس كيف لم يستحي ان يثبت في كتابه امرا ليس بالشيء العظيم ولا لو كان من الآراء العظيمة التي قد وضعت ووطئت كان فيه بيان على كون الورم الحار الحادث من الدم كيف يكون . وذلك انه هذى وتكلم بكلام لا معنى له واخذ اشياء كثيرة غير داخلية في باب الاجتماع فاحتج بها وتغافل عن اشياء كثيرة مقنعة تبطل تلك وتنقضها وتدفعها اكثر من عدد الاشياء التي تحققيها وتشبهها . وهي ثلاثة اجناس الالوعية* والمواد** المتباينة في فتخ افواه

* قال حينئذ : معنى بقوله ثلثة اجناس الالوعية ان اراسطرطس كان يقول ان كل واحد من العروق الضارب وغير الضارب والعصب مركب من عرق ضارب وغير ضارب وعصب كل واحد منها بسيط منفرد كما اخبر بذلك جالينوس في كتاب القوى الطبيعية .

** ومعنى بقوله المواد الدم والروح . وذلك ان اراسطرطس كان يعتقد ان العروق غير الضارب فيها دم وحده لا يخالطه روح والعروق الضارب فيها روح وحده ولا يخالطه دم .

بعض الاوعية الى بعض * ووقع الدم من العروق غير الضواري الى العروق
الضواري وتنفر الدم ولوجه **. فعند ما سبق الى الظن والوهم من امره فانه
رجل عنده علم يكون هذه العلة كيف تكون واحتاج الى | نفسه في مداواة 175b
ورم النعناع. انظر ما قال ان الاقراص المعروفة باقراص اندرون لم تحترني 9
فاستعمل عصارة العليق. والامر في استعماله هذه العصارة مكان تلك
الاقراص بين انه انما فعل ذلك بالتشبيه والامتثال للشيء القابض. واذ
كان ذلك كذلك فأين كلامه في الطبيعات وأين هذيانه الكثير في
انصباب الدم وميلانه من وعاء الى وعاء وفي لحوج الدم وتنفره ما قاله
في هذا الوقت ؟ قد سكت وامسك. ولم يزل يأتي بشيء فضل يفيد الناس
من عنده. ان كنت يا اراسيسترطس انما تفعل في هذا ما يفعله الرجل من
اصحاب القياس بالظاهر على الظاهر فقد خاب سعيك وسعينا معك فيما اتينا
به من الهذيان في هذه الامور كلها التي هذيت لنا فيها | اذ كانت امورا احوج 176a
ما كنا اليها (و) لم ننتفع. وهذا اراسيسترطس القوي العزيز الباحث عن امر
الطبائع هذا الحكيم في كل الامور عند ما صار الى المداواة وجد لا فضل
له ولا غنى عنده على ما عند صاحب التجارب. وذلك انه يستعمل الانتقال
من الشيء الى شيء شبيه به. وهذا امر في جميع حالاته نحري نحن من
اشكر الناس لاندرون على استخراج هذه الاقراص التي بسببها لم يفتضح

* ومعنى يفتح انواء بعض الاوعية الى بعض فتح انواء العروق غير الضواري الى العروق الضواري.
** ومعنى بقوله وقع الدم وتنفره ولوجه ان اراسيسترطس كان يرى ان الورم الحار الحادث عن الدم
انما يحدث على هذا الوجه اذ ما يقع من عرق غير ضواري الى عرق ضواري دم ويلجج ويتنفر فيه.
MS. وسعه 1 MS. وسعه 2

اراسطراطس ولم ينقطع به في وقت الشدة والضرورة على ان اندرون هذا
 انما كان رجلا من اصحاب التجارب . وان نحن جعلناه ايضا رجلا من اصحاب
 الرأي والقياس فانه ليس ممن يعتقد رأى اراسطراطس ويقول بقوله . وخلق
 ان يكون لم يسمع بخبر انصباب الدم وميلانه من العروق غير الضوارب الى
 العروق الضوارب ولوجه وتنفره في العروق غير الضوارب في المنام فضلا
 10 عن اليقظة . واذا كان الامر كذلك فليس بقياس اراسطراطس استخرجت
 هذه الاقراص ولا قياسه نفسه كان الناقل لما نقل بل انما ذلك كله للقياس
 بالظاهر على الظاهر المسمى ابيولوجموس الذي هو عام شامل للناس كلهم .
 XXVII — واذا كان الامر على هذا فما بالك يا اراسطراطس تفتخر
 وتتصلف وانت ليس تأتينا من عندك بشيء استخرجته انت خاصة . فما تقوله
 وتصفه وعى ان يكون هذا بتحقيقه امرا ملوثا من عدم الادب وعدم العلم تقدر
 ان تختدع وتغالط لمخالفة الكلام وتبديله فتقول : ان القياس وجد المختلط
 2 واحد . 176b | واذا قال ذلك قلنا له : وأي قياس هذا ؟ أقياس اراسطراطس الذي قاس
 به على ثلاثة اجناس الاوعية ام قياس اسقليبيادس الذي قاس به على الجيبات
 والنقب ؟ والامر ايضا في ان المختلط ليس يوجد انه واحد من قبل ان
 الاختلاط والكيموسات التي في ابداننا اربعة او ثلثة او لا نهاية لها ظاهر
 لجميع الناس . ولكن قل لنا انت بأي قياس وجد هذا ونحن نسمع ذلك منك
 سماعا يستلذ . ولعلك تكون انما تغلب علينا الامر وترد الائمة او الطعن على
 غير المستحق لذلك اذ كان الواجب عليك — من قبل انا لا نجد ان المختلط

MS. ريبه 1

MS. الاختلاط 2

واحد بالقياس بالظاهر على الخفى — ان تكرهه وتشاء من طريق انه غير نافع .
فتدع ان تفضل ذلك وتلزم اللوم والمذمة للشيء الذى كان ينبغي لك ان 3
تحمده وتمدحه ان كان يا هذا بحسب رأيك ايضا العلم بان المختلط واحد امرا
نافعا مجربا وكان ذلك امر يفي ويقوم باستخراجه القياس العام الشامل لجميع
الناس وهو الذى مذهبه مذهب القياس بالظاهر على الظاهر المسمى ابيلوجموس
وكان القياس الذى يستعمله اصحاب الرأى لا يمكن فيه ذلك . فقد ينبغي
ان تقبل وترضى القياس الذى يقدر على استخراج شيء مما ينبغي ان يستخرج
وتشاء وتذم وتنقض القياس الباطل .

XXVIII — فان قلت ان الاعراض لا نهاية لها قلنا لك : فحين نجدك
انت تشتها في كتبك كانها متناهية والقول بانها متناهية يلزمك أكثر مما
يلزمنى | اذ كنت تقول انها تضاد الافعال الطبيعية التى ليست بنير متناهية . 177a
او ان قدرت وامكنتك فبين لى من امرها لا انها غير متناهية — فان الامر فى
ذلك ظاهر انه مما لا يمكن ان تبينه — ولا انها متناهية كثيرة جدا — فان هذا
ايضا مما لا يمكن — لكن قل انها مائة فقط وقد غلبت . فان قلت ان تبديل 2
نظامها ومراتبها مما لا نهاية له قلنا لك وأى الاعراض تزعم ان تبديل نظامها ومراتبها
لا نهاية له؟ ان قلت ان ذلك للاعراض المتابعة للمرض ضرورة كنت قد كرت
كرها صراحا، لان من يولد مرضه معه ومن ينمى ونشوا مرضه معه ومن ينتهى
مرضه معه ومن يولّى مرضه ونحط وينحلّ معه من قبل ان مولدهما ونشؤهما
ومنتهاهما وانحلالهما يكون معا ليس يجوز ان يقال ان فى ذلك مراتب
ولا تقدم او تأخر . وان قلت ان هذا للاعراض التى تتقدم المرض او

للاعراض التي تتبعه او التي تكون بعد لم تكن في ذلك على التجربة شيء
 من المضرة على انه يجب بحسب قولك ان يكون لهذه* ايضا نظام وترتيب
 اضطرابي . وذلك انك تقول : ان الحمى المحرقة تحرق اغشية الدماغ فيحدث
 من ذلك للجيبات ان تذهب الى الشيء اللطيف الاجزاء او يكون ما يذهب
 منها اكثر ما يكون عدوا واشده حركة دفعة وتبع ذلك وقوف الجيبات في
 177b النقب وعن هذا تحدث | العلة المعروفة بالاختلاط . ثم ان ما دون الشرايف
 يمتد الى فوق بسبب الانجذاب الى الشيء اللطيف الاجزاء . واذا سعدت الجيبات
 الكثيرة جدا وهأكت الاجزاء اللاحجة رجعت فطهرت . ثم انها بعد ذلك
 تعود الى المواضع الواسعة التي تصلح لقبولها فيستطلق البطن بهذا السبب . واذا
 كان الامر على هذا فقد ينبغي ان يتقدم حدوث الحمى الحارة وما يكون معها
 ثم يتبع ذلك الاختلاط وانجذاب مواضع الشرايف الى فوق وتبع الاختلاط
 استطلاق البطن . هذه امور تكون على هذا بحسب قولك ولا يمكن ان يكون
 على غير هذا ، مع انه وان لم تكن هذه الاشياء على هذا فإن الاعراض التي
 يتقدم كونها كلها كون الاختلاط مهما كانت وكم كانت تدل على حدوث
 الاختلاط ، ان كانت وحدها وان كانت مع غيرها وان يتبدل نظامها وترتيبها مثل
 الجواب الحشن الغليظ من رجس دم الخلق خميل المذهب والسهر الكثير
 والنوم المضطرب والوجع العارض في الاعضاء العصبانية والطين الحادث في
 + الاذن والنظر المحدث وحركة العينين . فانظر الآن أيمن ان يقال اي هذه
 العلامات ومثلها اذا تقدم حدوثها لم يدل على الاختلاط . اما انا فاقول ان

* قال حينئذ : قد اشار في محادثة هذه الى اساليبها .

ذلك مما لا يمكن لانه¹ ان كان واحد منها او اكثر من واحد او كانت
كلها معا وان تقدم بعضها وتاخر بعض فيى علامات تدل على الاختلاط .
وليس يمكن تبدل نظام الاعراض | ومرتبا ان يفعل فى الاعراض التى يتقدم² ١٧٨٢
كوفيا شىء وكذلك الامر فى الاعراض التى تتبع *.

XXIX—ودع هذا وخذ فى الاشياء التى يقال ليا* اسباب بادية فانا نحن
قد حفظنا بالرصد ما حفظناه من المداواة بحسب الشىء الذى يحدث فى آخر
الامر قبل المرض على ان ذلك الشىء جزء من جملة اجتماع الاعراض والىاقيا
الحاضر . فاما اصحاب القياس فليس يقولون هذا بته وانما يقولون ان بحسب
ما قد صار البدن عليه من التدبير [و]السالف³ بحسب ذلك يعرض فى هذا
الوقت الحاضر ان يناله فى المثل من الاحتراق فى الشمس ما يناله من العلة .
ولكن يا هذا اذ كنا نحن قد حفظنا ايضا فى ذلك التدبير مداواة مفردة له²
على حدة³ لا بالحفظ³ لمن كان فى البطانة والامتلاء وكان به مع ذلك امتناع
خروج ما ينتقص من بدنه بالطبع (نداويه) مداواة غير المداواة التى نحفظها
لمن كان يدمن التحمر الكره او يدوم على اكل الاشياء الحارة الحريقة، ونحفظ
لمن كان يستعمل التدبير المغلط للاخلاط مداواة غير المداواة التى نحفظها لمن
يستعمل التدبير المنقص والمتعسف البدن . وكما انه متى كان بانسان واحد
ذات الجنب وعة فى المعدة داوينا كل واحدة من علية بالمداواة التى حفظناها

* قال حينئذ: قد احسن فى قوله 'يقال ليا' لان اصحاب التحارب ليس نظرم فى هذا على انها اسباب
بل اننا ننظرون بها على انها علامات.

¹ add. in marg.

² There may be something wrong with the version of the Greek text.

³ An leg. حفظ

١٧٨٦ لها خاصة من غير ان يضرنا اجتماعهما معا في شئ من | الاشياء . وان
تقياً ايضاً ان يكون المداواتان متضادين قصدنا قصد اشد العلتين واعداهما .
وكذلك نفعل في الاشياء التي تقال اسباب بادية .

3 واما الاعراض التي تعافى فانها تتبع الاعراض التي تلزم المرض ضرورة
وليس يكون فيها شئ من تبدل النظام والترتيب ولا لو كان فيها ذلك ايضاً
كان فيما يضر بالمداواة في شئ من ذلك ان حمرة الوجنين وانتبار الشعر
وتقوس الاظفار وسحونة اطراف الانامل هي اعراض تابعة المرض المعروف
بالسل . ولكن انظر ان كان حدوث هذه معا فأي تبدل نظام يكون ؟ وان تقدم
بعضها وتبع البعض فأى مضرة في ذلك على من يحفظ الاشياء النافعة لمن به

4 هذه العلة ؟ وان احببت بعد هذا ان تسمع ما عندي ايضاً في الاعراض التي
تتولد وتحدث من بعد فاسمع . اقول ان من هذه الاعراض ايضاً ما كان خبيثاً
ردياً فيؤيد على امر ردى ان كان وحده وان كان مع غيره وان كانت كلها
معا وان كان بعضها تابعا لبعض . وما كان منها جيداً فيؤيد على خلاف
5 ذلك . فان قلت : ان العلة المعروفة بالنسيان متى كانت هي العلة التابعة للعة

المعروفة بالاختلاط كانت ردية ومتى كانت هي العلة المتقدمة لها كانت جيدة
قلنا لك : أرايت ان جعل انسان ذهنه في هذا وحفظه انه يكون على هذا
لامكنه ان يتناوله بالتياس بالظاهر على الظاهر المسمى ابيلوجسموس ؟ انا اقول :
انه ان كان تغير العلة وانقلابها الى علة اخرى اردأ منها او كانت القوة قد
ضعفت قبل ذلك فحق للمريض ان تكون حاله اردأ وان كان تغير العلة

6 وانقلابها الى علة | اخرى ألين واسلم منها فالمريض يكون احسن حالا . وكذلك
١٧٩٠

الامر فيما احسب في الاسترخاء انه لما كان من العلل التي هي اردا من التشنج صار متى تغير وانقلب الى التشنج كان اجود ومتى كان حدوثه بعد التشنج كان اردأ. ومثل ذلك الحشاء الحامض فانه ليس في الناس احد الا وهو يعلم 7 ان الحشاء الحامض اقل رداءة من العلة المعروفة بزلق الامعاء . واذ كان الامر فيها على هذا فلا حاجة الى التقياس بالظاهر على الخفى في تعرف الحال حتى نعلم (انه) ان افضى الامر بالعلة المعروفة بزلق الامعاء الى الحشاء الحامض اصح واجود من ان يكون حدوث زلق الامعاء بعد الحشاء الحامض . وذلك 8 ان هذا امر نجده دائما ان تغير العلل وانقلابها الى علل اردأ منها اشد وأصعب وانقلابها الى علل ألين واخف اسهل واهون . والتقياس بالظاهر على الظاهر المسمى ابيلوجسموس يفي باستخراج ذلك والتجارب ايضا تفى بأن نعلم الناس ذلك ولا حاجة بنا هاهنا ايضا الى الكلام في الطبائع في شيء بته .

XXX — فان قلت ان تبديل نظام الاشياء التي يداوى بها ومراتبها امر لا نهاية له قلنا لك : ان هذا ايضا ليس هو من كلامنا في شيء اذ كانت جماعة الاعراض اذا التأت فيحتاج ابداء الى مداواة واحدة بعينها وكل واحد من الاعراض التي تتبع ذلك من بعد له مداواة يداوى بها خاصة من التجربة . وبالتجارب علمنا نحن انه ينبغي لنا ان نقدم الاستفراغ ثم نضع | الضماد 179b وبالتجارب ايضا علمنا انه ليس من بعد الطعام خير في شيء من الحركات الحادة ولا في شيء من الاستحمام . وكذلك اراكم انتم ايضا انما توجيئون 2 امثال هذه الاشياء كلها وتضعونها لمكان التجارب . وذلك انكم اذا سأل

بعضكم بعضا فى هذه الحال عن السبب الذى من اجله صار دخول الحمام بعد الطعام ليس بجيد ثم قال كل واحد منكم فى ذلك ان السبب فيه شىء غير الشىء الذى يقول الآخر انه سببه افضى بكم الامر الى ان يكون المخبر منكم بالسبب فى ذلك انما يخبر به اخر شىء على انه انما عرف نفس الامر بالتجارب . وقد كنت احب كما تعلمنا هذا التبديل للاشياء التى يداوى بها من التجارب ان نتعلم منكم انتم سبعة تبديلات من تبديلات الاشياء التى يداوى بها . ولا نسمعكم تضيعون فقط وتوجبون اشياء لم ترونها قط . وانكم عسى ان تقولوا ان التبديل الى مرتين او ثلاثة (مرة) امرا يمكن وننفع فاما اكثر من هذا فلا ينتفع به بته . او ان كان يقدر انسان ان يبين لى مثل هذا التبديل الذى ينفى القياس بالنظر ايه ولا تفى التجربة بذلك فانا اتعلمه منه بمسرة وشكر عني ان الامر هاهنا ايضا مثله فى سائر الامور الاخر كلها من ان الاشياء التى انما يقال ويدعى وجودها موجودة واما اشياء تبين ببراھين فليس . وان اردت ان تعلم ذلك فانظر الى قولكم لنا انكم انتم تغلطون لانكم لا تبحثون مثلنا عن كل شىء بحثا مستقصيا بالقياس .^{180a} وانكم ان ابدلتم نظام شىء من الاشياء اى شىء كان ونقلتموه | عن مرتبه بغير ذلك العلم بذلك الباب من ابواب الطب حتى يصير الشىء الذى انما هو بالسواء على الاكثر والشىء الذى هو على الاكثر دائما فانا نحن نقول فى هذا ايضا انه ان كان الابدال امرا يمكن ان يضبط بالحفظ فنحن نقبله وان كان من الامور التى لا يمكن ان تضبط بالرصد والحفظ فهو امر فوق طاقة الناس لا تبلغه قوتهم ولا يقدرّون عليه . وانتم عساكم ان تضمنوا معرفته

وتدعونها بالقول واثقين بانفسكم فى ذلك ثم لا يبينونها ببرهان بته . ولولا ذلك لكان الواجب هاهنا ايضا ان يكون الواحد منكم يحسن ويجيد عمل الطب ولا يقدر على ذلك منكم غير واحد ممن شأنه استعمال الراى ومعاناته . فان قلت لى انك لا تقدر ان تعرف الشىء الفضل والشىء المحمود العاقبة الذى يؤول الى خير والشىء المذموم العاقبة الذى يؤول الى شر قلت لك : انا لو لم نكن قد حفظنا كل واحد من الاشياء التى تفعل فى ابداننا خيرا او شرا على حدته لكان قولكم فى هذا ايضا كذبا صراخا . فان قلت لنا فما بالكم لا 5 تضعون اذهانكم وتتفقدون وتحفظون ان كان عرض للانسان ان ينام او ان يتكلم او اى ثياب كان عليه قلنا لك : انك بقولك هذا ايضا تطعن على نفسك لا علينا . وذاك انا نحن لما كنا اصحاب ذكر وحفظ لىما يكون من الاشياء صرنا نحفظ ونذكر ما كان منيا قد عرض منه فى اكثر الامر مضرة او منفعة بينة ذات قدر يعتد به . فاما سائر الاشياء فلا نبالى بها ولا نلتفت اليها | لان 1806 الحفظ انما يقع على الامور التى تكون على الاكثر . واما انت فاذا كنت ترى وتعتقد ان ابداننا تتغير ضربا من التغير من الاشياء التى تبصر فضلا عما سواها ولذلك صرت تكره لمن ينفث الدم الالوان الحمر ولمن به اليرقان الالوان الصفرة . فانك عند مثلثك عما تسأل عنه كل واحد من الاعلاء ان تركت ان تسأل عن ثوبه الذى كان لابسه اى لون كان لونه ليتناول بذلك بعض ما يعرف به حال بدن العليل فانما تدع ذلك بالتوانى منك والاغفال لما ينبغى . وكذلك المسئلة عن احد ان كان مشى مع العليل او احد ان كان

MS. الامر 1

* Verba add. in marg. - على

تمشى معه او احد ان كان نام معه : ليس من الصواب لمن كان يرى ان
الابدان تأخذ من الاجسام التي تقرب وتدنو منها بعض ما يخل منها ان
6 يدعيها . وان كان الامر على هذا فقد علم انى انا صاحب التجارب برى من
المذمة واللوم على ترك امثال هذه الاشياء بكل ضرب من البراءة اذ كنت
رجلا انما اقف عند المحسوسات ولا اعرف الا ما كان يعرف بالحواس على
طريق الرصد والحفظ فقط من غير ان اتخطى ذلك الى غيره من الراى .
ومن اجل ذلك ما كان من الاشياء قد حفظت ان له مضرّة او منفعة يدرك
حسا ولها فى نفسها قدر يعتد به فانا اقر بالمنفعة التي تنال منه . فاما الاشياء
التي عساها ان تنفع بعض المنفعة او تضرّ الا ان ذلك منها لا يدرك حسا
فيحفظ فلست اعرفها لا لانى لو كنت اعرفها لكنت معرفتها تضرنى ولكن
181a لان رصدي وحفظي لا يبلغ الى هذا المقدار كله . | واني لاتفكر واروى
من اشياء اخر كثيرة تقولونها انتم ومما ارى المثالة تقديم الذي كان على
عيد اجدادنا* يامر به مرارا كثيرة من يحتاج الى الشفاء من الاقتناع من
اشياء كثيرة مثل هذه بمنزلة ما يمنع من ان يقع طالب الشفاء فى يد انسان
او يغدى به او يضاجع انسانا او ان يلبس من الثياب كذا او ان يمضى
الى موضع كذا او ان ينام فى بيت فوقانى او بيت سفلى — ان هذه ايضا
يمكن فيها ان يفعل شيئا . ولكن ليس بسبب ما افكر واروى فيه من هذا
اقر انا بانى اعرف شيئا مما هذا سبيله . وخليق ان يكون انما يعرض لى ما

* قال حينئذ : من هذا اسقليپاس وانما ساء ثلاثة ربما ساء ايضا¹ ، ايا لاه² كان تالّه بعد ان كان
انسانا نيا معنى .

¹ MS.: corr. Levi della Vida. الدلالة

يعرض مرارا كثيرة من ان يفوتني غرضي في اعمال الطب فاخطيء ولا اصيب
 اصابة دائمة من قبل ان معرفتي ليس تكون معرفة حقيقية على غاية الاستقصاء
 في جميع الناس لكن معرفة على طريق العرض وما دون الحقيقة . واما انت
 فان كنت تقول ايضا انك تعجز في مثل هذه الاشياء وتنقص عن بلوغ
 الحقيقة منها فقد اوجبت الحجة على نفسك . فان قلت انك لا تعجز ولا
 تنقص فاخبرنا لِمَ يفوتك غرضك اذ كان الواجب عليك من طريق ما تضمنه
 وتبديه عن نفسك من معرفة الامور المحتقرات التي هي في هذا الحد من

الصغر ان تكون تصيب | وتنجح وتبلغ غرضك دائما بقدر طاقة الانسان . 181b

XXXI — وانا احب ان اعلمك باوجز ما يكون من القول ان التجربة تنفي
 باستخراج جميع¹ ما يداوى به . فاقول : انه ان كان ليس فيمن بحث عن
 الطبيعيات يفي بعمل الطب دون ان يستعمل التجارب وكان من استعمل التجارب
 وحدها قد عمل الطب بغاية النفاذ فيه والاستشهاد به من غير ان يحتاج في
 ذلك الى القياس بالظاهر على الخفي المسمى انالوجسموس وكان من قرن الامرين
 جميعا وركبهما واستعملهما لم يغير شيئا من ابواب علوم الطب الى اجود مما
 كان فقد علم من هذا ان القياس بالظاهر على الخفي المسمى انالوجسموس
 لا يفي باستخراج معرفة الاشياء التي يداوى بها لا اذا كان مفردا وحده على
 حدة ولا اذ كان معينا بشيء آخر . وكما الجملك واسد فمكم بكمة حتى تعلم²
 انك قد حوصرت وضيق عليك من كل جانب فقد استعددت | ان³ اسلم 182a
 لك هذا اعني ان القياس بالظاهر على الخفي المسمى انالوجسموس يستخرج به

¹ add. in marg. جميع

² Verba add. corrector. — ان 83, l. 5
 M

كل شيء ثم اتبع ذلك بالبيان على انه لا حاجة بنا اليه في هذا الوقت في
 3 شيء مما ينتفع به. فاقول: انك تقول اني اذا تحققت الشيء وصحّ عندي
 بالامور الظاهرة للعيان التي اقيمها في ذلك مقام علامات استدلال بها عليه
 استخرجت بذلك اشياء اخرى خفية وجعلت استدلالى على الاشياء التي اداوى
 بها من هذه الامور الخفية التي استخرجتها بتلك الظاهرة للعيان. وانا اقول:
 اني لا 'اقصد' على ان اتخطى هذه الامور الوسط واجوزها وآخذ باقرارك ان
 بان متى كانت هذه العلامات فليس يمكن ان تكون المداواة غير المداواة
 الصحيحة بعينها. واكون ليس اقصر عن شيء تبلغه انت الذي قد اجزت
 استخرج (اج امور الطب من تمام الطب. من ذلك انك لا تكذب بأن متى
 كان انسان شاباً واصابته ذات الجنب وكان نبضه قويا فينبغي ان يفصد له
 4 عرقا. فان قلت ان ليس من اصحاب التجارب احد يعرف السبب في فصد
 العرق أهذا (ام هذا) وان اصحاب القياس يعرفون بذلك قلنا فانت ليس تفضل
 علينا بانك تداوى اجود منا. وإلا فبين لنا ذلك. فانا نحن نقول انه ليس
 مما لا يمكن ان يكون قوم من الشباب الذين نبض عروقهم قوى ينتفعون
 بفصد العروق، وانه ليس يضطرنا بعد هذا شيء الى البحث عن السبب الذي
 من اجله ينتفعون بالفصد. فاما انت ايها المخبر باسباب الانتفاع بالاشياء
 التي يداوى بها فانك لعمري تبتدى وتبهر أكثر منا ولكنك ليس تنفع المرض
 5 أكثر منا. نحن نعطيك بالمسامحة لك انك استخرجت وعرفت بالقياس لِمَ
 182b صار ينبغي ان يفصد لمن به هذا المرض | عرقا. ونقول انا نحن لا نعرف

MS.: corr. Kraus. الامم

MS شاب

القياس ولا ندري ما هو ولكنه يقدر ان يستعمل ما قد استخرج وعرف .
فانظر الآن بما ذا تفضل علينا في استعمال الاشياء التي يداوى بها في هذا
الوقت . انا اقول انك ليس تفضل علينا بشيء كما ان الامور انفسها تصرح
وتصح بذلك . واذ كان الامر على هذا فأنت وان اعطيت بالمسامحة ان جميع⁶
الاشياء التي يداوى بها انما استخرجت بالقياس بالظاهر على الخفي المسمى¹
انالوجسموس فانك عند الاستعمال في هذا الوقت للاشياء التي يداوى بها
ليس تفضل علينا بشيء . والكلام الذي تكلمنا به قبل هذا قد بينا به ان
التجربة تفي ايضا باستخراج الاشياء التي يداوى بها . فلما هذا الكلام الذي
تكلمنا به في آخر الكلام كله فانه كلام يقطع هذيانك ومنعك سرعا من
ان تيزي الهذاء ، وذلك انه اعطاك بالمسامحة لك ان جميع الاشياء التي
يداوى بها انما استخرجت بالقياس ثم بين بعد ذلك انه لا حاجة بنا اليه في
هذا الوقت في شيء . ❖

تم كتاب جالينوس في التجربة الطبية بنقل حنين بن اسحق من اليوناني ونقل جيش بن
الحسن من السرياني الى العربي ، والحمد لله وحده وصلى على رسوله محمد وآله وسلم تسليما
عروض بالاصل النقول منه وصح بقدر الطاقة ، والحمد والشكر لك كثيرا وصلواته على
رسوله محمد وآله وسلم ، وذلك سلخ² ربيع الاول سنة ت وخمسين واربعمائة . ❖

¹ Verba (l. 5) — (l. 12) et prima subscriptionis pars a correctore repetita sunt.

² Lectio dubia.